

PERUZZO

Modello/Model:

KOALA



I TRINCIAERBA

GB FLAIL MOWER

F BROYEUR A HERBE

D SCHLEGELMÄHER

KOALA 1000

☐ Manuale/Manual: Cod. 05063000
☐ Idraulico/Hydraulic: Cod. 05064000

KOALA 1200

☐ Manuale/Manual: Cod. 05024000
☐ Idraulico/Hydraulic: Cod. 05018000
☐ Professional: Cod. 05092000

KOALA 1600

☐ Manuale/Manual: Cod. 05023000
☐ Idraulico/Hydraulic: Cod. 05022000
☐ Professional: Cod. 05093000



KOALA PROFESSIONAL



KOALA

I MANUALE D'USO E MANUTENZIONE

GB USE AND MAINTENANCE MANUL

F NOTICE D'INSTRUCTIONS

D HANDBUCH ZUM BETRIEB UND ZUR WARTUNG

PERUZZO

Peruzzo srl

Via Valsugana, 30 Curtarolo (PD)

Tel . 049.9620477

Fax 049.9620435

P.iva 00712120286

peruzzo@peruzzo.it

www.peruzzo.it

INTRODUZIONE / FOREWORD / INTRODUCTION / EINFÜHRUNG

I Vi ringraziamo per aver acquistato una attrezzatura PERUZZO.

Questo manuale descrive le norme d'uso, di manutenzione e le parti di ricambio relative.

Dal corretto uso e dall'adeguata manutenzione dipende il regolare funzionamento dell'attrezzatura.

È altresì importante attenersi a quanto descritto in questo manuale in quanto la ditta costruttrice declina ogni e qualsiasi responsabilità per incidenti e/o danni dovuti alla negligenza e/o alla mancata osservanza delle norme riportate.

GB We thank you to have bought a PERUZZO's equipment.

This handbook shows either the operation and maintenance instructions and the spare parts of your machine.

The right running of your equipment depends on a right operation and maintenance.

Therefore, we recommend you to follow strictly what herein enclosed, in order to prevent all troubles which could hinder a good running.

It is furthermore important to follow these instruction, since the manufacturer refuses all responsibilities due to negligence and non fulfilment of such rules.

F Ce livret décrit normes d'emploi, opérations d'entretien et pièces de rechange de votre tondeuse.

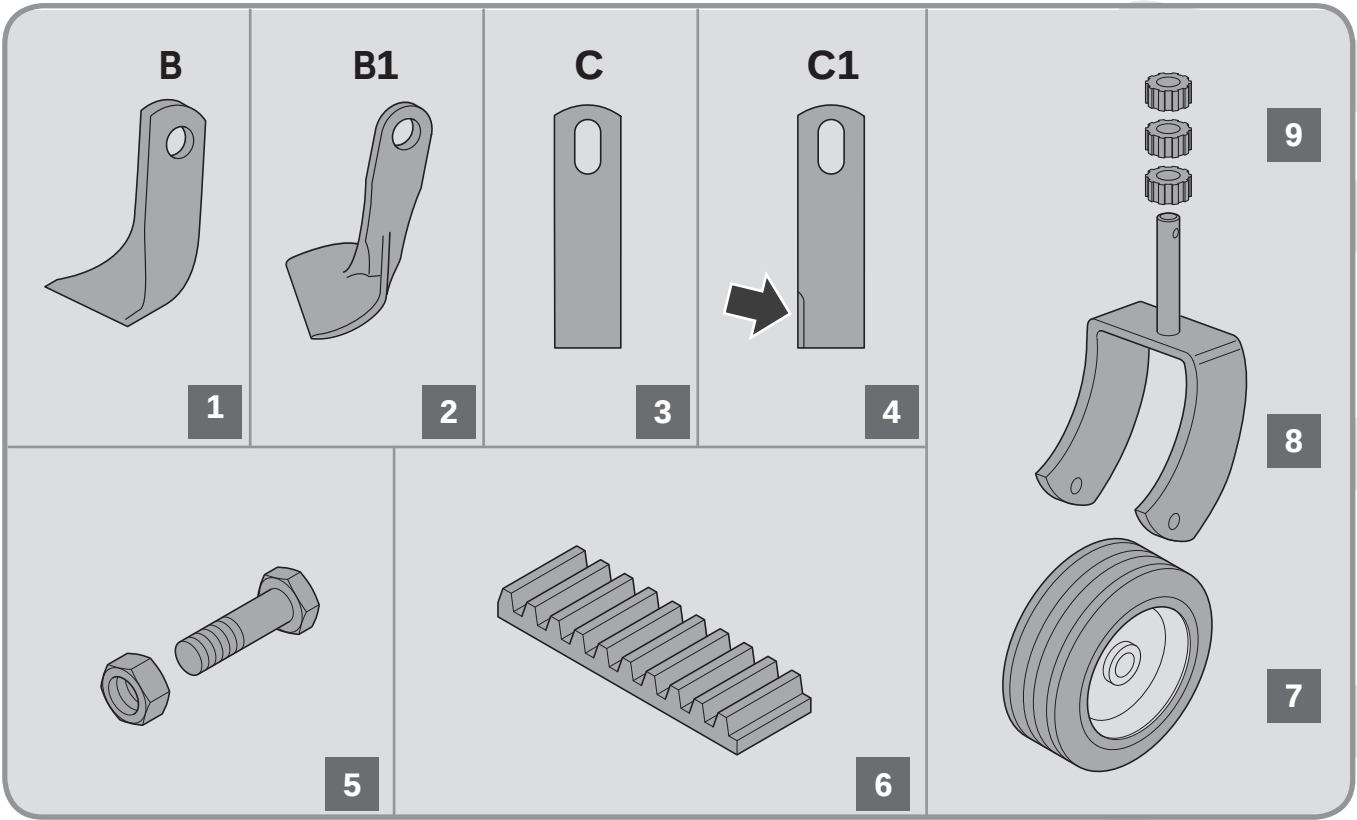
Le fonctionnement régulier de l'équipement dépend de son correct emploi et d'un entretien approprié.

Il est conseillé de suivre scrupuleusement ce qui est indiqué dans cette notice. Le constructeur décline toute responsabilité en cas d'accident et/ou dommages dûs à la négligence et au manque de consultations des règles reportées dans cette notice.

D Dieses Handbuch beschreibt die Vorschriften für den Gebrauch, die Wartung und die dazugehörigen Ersatzteile.

Von der korrekten Anwendung und der entsprechenden Wartung hängt der einwandfreie Betrieb der Maschine ab.

Es ist außerdem wichtig, sich an die Beschreibung in diesem Handbuch zu halten, da die Herstellerfirma jede Haftung ablehnt, die auf einen Unfall bzw. Schäden zurückzuführen sind, die durch Fahrlässigkeit bzw. Nichteinhalten der angeführten Normen zurückzuführen ist.



N.	Code	Articolo	Article	Article	Artikel
1	07020183	Coltello "B"	Flail "B"	Couteau "B"	Messer "B"
2	05030030	Coltello "B1"	Flail "B1"	Couteau "B1"	Messer "B1"
3	05010075	Coltello "C"	Flail "C"	Couteau "C"	Messer "C"
4	05010060	Coltello con saldatura "C1"	Flail "C1"	Couteau "C1"	Messer "C1"
5	05010070	Vite con dado	Bolt with Nut	Boulon avec ecrou	Schraube mit mutter
6	36030317	Cinghie mod. XPA 1107	Belts mod. XPA 1107	Courroie mod. XPA 1107	Keilriemen mod. XPA 1107
7	04010166	Ruota	Wheel	Roue	Rad
8	05018503	Forcella	Front wheel fork	Fourche	Rad Gabel
9	05018126	Distanziali	Spacer	Bague	Distanzstück

11. LISTA PARTI DI RICAMBIO / SPARE PARTS LIST / LISTE DE PIECE DETACHEES / ERSATZTEILELISTE

I La sostituzione di parti di ricambio va effettuata da personale specializzato.

➡ Per ordinare qualsiasi pezzo di ricambio, fare riferimento ai dati riportati nella targhetta di identificazione della macchina acquistata.

La garanzia decade qualora non siano usati pezzi di ricambio originali.

GB The replacement of spare parts must be effected by specialized staff.

➡ To order any spare part, mention all the data indicated in the identification plate of the machine.

The warranty expire when non original spare parts are used.

F Le remplacement des pièces détachées doit être effectué par du personnel spécialisé.

➡ Pour toute commande de pièce de rechange, indiquer toutes les données mentionnées sur la plaquette d'identification de la machine.

La garantie échoue dans le cas d'utilisation de pièces qui ne sont pas d'origine.

D Der Ersatzteilaustausch muss von Fachleuten vorgenommen werden.

➡ Jede Ersatzteilbestellung soll die auf den Identifizierungsschildchen der Maschine enthaltenen Angaben enthalten.

Die Garantie wird ungültig, wenn keine Originalersatzteile beutzt werden.



PERUZZO

Peruzzo srl

Via Valsugana, 30 Curtarolo (PD)

Tel . 049.9620477

Fax 049.9620435

P. iva 00712120286

I DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

GB DECLARATION OF CONFORMITY

F DECLARATION DE CONFORMITE

D KONFORMITÄTSERKLÄRUNG



La ditta _____

(denominazione del fornitore)

(indirizzo)

dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina:

(nome, tipo, modello, lotto, gruppo o numero di serie, anno di costruzione, possibilmente la sua origine ed il numero)

alla quale questa dichiarazione si riferisce, risponde ai requisiti essenziali di sicurezza previsti dalla direttiva europea:

I Direttiva Europea Macchine 98/37/CE

Ed è conforme alle seguenti norme armonizzate:

UNI EN 12100-1 (2005)

UNI EN 12100-2 (2005)

Curtarolo,

(luogo e data)

Il legale rappresentante

(nome e firma o timbratura equivalente della persona autorizzata)

10. GARANZIA / WARRANTY / GARANTIE / GARANTIE

I La garanzia decade qualora si faccia un uso diverso da quello prescritto.

Controllare la macchina al momento della consegna per verificare eventuali danni da trasporto.

Eventuali reclami devono essere inviati alla “PERUZZO s.r.l.” per iscritto entro 8 (otto) giorni dalla ricezione. La garanzia prevede la sola sostituzione, o riparazione delle parti riconosciute difettose, dopo attento esame da parte della PERUZZO Srl.

La garanzia è valida per 12 mesi dalla data di acquisto.

La garanzia decade se non si rispettano le istruzioni del seguente libretto, decade inoltre se vengono operati dei cambiamenti o vengono montati pezzi di ricambio non originali.

Foro competente di Padova.

GB The guarantee decay when the machine is used differently as explained in this manual.

Check the machine when delivered to inspect eventual transport damages.

Eventual complaints must be forwarded to “Peruzzo s.r.l.” in writing within 8 (eight) days from the receipt. The guarantee can be applied with the replacement or repairing only for the defective part, after a careful checking from Peruzzo Srl company.

The guarantee is 12 months valid from purchasing date.

The guarantee decay in case the information of the present manual are not respected, moreover decay in case of modification by the owner or fitted not original spare parts.

Court to be due of Padova.

F La garantie échoue en cas d’usage différent de celui prescrit.

Contrôler la machine au moment de la livraison afin de vérifier s’il y a eu des dommages durant le transport.

Pour toute réclamation, s’adresser directement à la société “Peruzzo s.r.l.” par écrit, maximum 8 jours dès la machine. **La garantie a une validité de 12 mois à partir de la date d’achat.**

La garantie ne prévoit que le remplacement ou la réparation des pièces qui ont été reconnues défectueuses, à la suite d’un contrôle par la sté. Peruzzo Srl.

La garantie n’est plus valable si les instructions reportées dans cette notice n’ont pas été scrupuleusement observées, dans le cas de changements apportées à la machine et dans le cas de montage de pièces détachées non originales.

Tribunal de compétence de Padova.

D Die Garantie wird hinfällig, wenn die Maschine zum nicht vorgeschriebenen Zweck verwendet wird.

Bei der Anlieferung muss die Maschine auf eventuelle Transportschäden untersucht werden.

Eventuelle Reklamierungen müssen innerhalb 8 (acht) Tagen nach Erhalt schriftlich bei der “PERUZZO s.r.l.” geltend gemacht werden.

Die Garantie hat eine Gültigkeit von 12 Monaten nach der Lieferung.

Die Garantie wird ungültig, wenn die Betriebs und Wartungsanweisungen dieses Handbuchs nicht befolgt werdenm ausserdem wenn Aenderungen an der Maschine vorgenommen oder keine Originalersatzteile verwendet werden.

Gerichtstand Padua.

ben.

- Eine gründliche Schmierung und Oelung vornehmen, um alle Teile zu schützen.
- Maschine, nach Unterstellung in geschützter Umgebung, abdecken und auf dem Boden festsetzen, um Fortbewegung durch zufälliges Anstossen zu vermeiden.

Wenn die Maschine abei Wiederaufnahme des Betriebs in perfektem Zustand vorgefunden wird, bedeutet das nur Vorteile für den Benutzer.

9. SMALTIMENTO DELLA MACCHINA / GETTING RID OF THE MACHINE / ELIMINATION DE LA MACHINE / ENTSORGUNG DER AUSGEMUSTERTEN MASCHINE

I Alla fine della vita della macchina, prima di portarla da un apposito demolitore, assicurarsi che non vi sia olio nel moltiplicatore o nel sistema idraulico della macchina.

! Evitare dispersioni nell'ambiente che possono creare danni ecologici.

GB At the end of machine working life and before to be scraped by a special company, ensure that there is no oil in the gear box and in the hydraulic system of the machine.

! Avoid environment loss that cause environment damages.

F A la fin de l'utilisation de la machine et avant d'être conduite à un centre de démolition, il faut s'assurer qu'il n'y ait pas d'huile dans le renvoi d'angle.

! Éviter la dispersion et causer des dommages au niveau écologique.

D Alla fine della vita della macchina, prima di portarla da un apposito demolitore, assicurarsi che non vi sia olio nel moltiplicatore o nel sistema idraulico della macchina.

! Evitare dispersioni nell'ambiente che possono creare danni ecologici.

I INDICE / GB INDEX / F INDEX / D INHALT

1.	PREFAZIONE/USE OF EQUIPMENT/PREFACE/VORWORT.....	7
1.1	Guida alla consultazione / Reference guide / Guide a la consultation / Anleitung zur benutzung des handbuches	8
2.	CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL CHARACTERISTICS / CARACTERISTIQUES TECHNIQUES / MERKMAL TECHNISCHE.....	9
2.1	Note identificative / Identification note / Notes d'identification / Herstellerkennzeichen	9
2.2	Dati tecnici / Technical data / Donnees techniques / Technishe daten.....	10
2.3	Prestazioni / Performance / Prestations / Leistungen	11
2.4	Adesivi segnaletici e di pericolo / Adesivi segnaletici e di pericolo / Adesivi segnaletici e di pericolo / Adesivi segnaletici e di pericolo	11
3.	NORME ANTINFORTUNISTICHE / SAFETY REGULATIONS / REGLES DE SECURITE / SICHERHEITSVORSCHRIFTEN	15
4.	DESCRIZIONE DELLA MACCHINA/ MACHINE DESCRIPTION / DESCRIPTION DE LA MACHINE / MASCHINENBESCHREIBUNG	20
5.	NORME D'USO / OPERATION RULES / MODE D'EMPLOI / GEBRAUCHSANWEISUNGEN	23
5.1	Trasporto della macchina / Transport of the machine / Transport de la machine / Transport der maschine.....	25
5.2	Controlli e consigli prima della messa in moto / Checking and suggestions before operating / Controles et conseils avant son utilisation / Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine	27
5.3	Applicazione al trattore / Fitting to the tractor / Application au tracteur / Ankuppelung an den traktor	32
5.4	Regolazione dell'altezza di taglio / Adjusting cutting height / Reglage de la hauteur de coupe / Schnitthöheeeinstellung	37
5.5	Distacco della trattrice / Tractor disengagement / Distacco della trattrice / Distacco della trattrice	39
6.	MANUTENZIONE / MAINTENANCE / MAINTENANCE / WARTUNG	41
6.1	Regolazione tensione cinghie di trasmissione / Stretching ajustement of the driving belts / Reglage et tension des courroies de transmission / Spannungseinstellung der keilriemen	46
6.2	Sostituzione cinghie / Belts replacement / Remplacement des courroies / Keilriemenau- stausch	48
6.3	Bloccaggio delle pulegge / Pulleys Locking / Bloquage des poulies/ Fixieren der keilrie- menscheiben.....	49
6.6	Sostituzione dei coltelli / Replacement of flails / Replacement des cateaux / Austausch von Messern.....	51
6.7	Il taglio verticale / Vertical cutting / La coupe verticale / Den vertikalen Schnitt.....	54
7.	RICERCA ANOMALIE / TROUBLESHOOTING / RICERCA ANOMALIE / RICERCA	

8.	MESSA A RIPOSO / WINTER STORAGE / MISE A REPOS / AUSSERBETRIEBSTELLUNG DER MASCHINE	63
9.	Smaltimento della macchina / Getting rid of the machine / Elimination de la machine / Entsorgung der ausgemusterten maschine.....	64
10.	GARANZIA / WARRANTY / GARANTIE / GARANTIE.....	65
11.	LISTA PARTI DI RICAMBIO / SPARE PARTS LIST / LISTE DE PIECE DETACHEES / ERSATZTEILELISTE.....	66

8. MESSA A RIPOSO / WINTER STORAGE / MISE A REPOS / AUSSERBETRIEBSTELLUNG DER MASCHINE

- I** A fine stagione, o nel caso di lunghi periodi di fermo, è necessario:
- Lavare accuratamente la macchina ed eventualmente sostituire le parti danneggiate od usurate.
 - Controllare la macchina e sostituire le parti danneggiate.
 - Serrare tutti i bulloni avendo cura soprattutto di verificare lo stato delle viti e dei coltelli.
 - Effettuare un accurato ingrassaggio al fine di proteggere tutte le parti.
 - Coprire la macchina, dopo averla collocata in ambiente protetto e bloccarla onde evitare spostamenti dovuti da urti accidentali.

Trovarla in perfette condizioni alla ripresa del lavoro sarà beneficio solo dell'utilizzatore.

- GB** At the end of the season or when the machine is laid up for long period of time, it is necessary to:
- Wash the machine carefully and wipe it.
 - Check the machine carefully and replace possible broken or worn parts
 - Tight all bolts and check the wear of the bolts, hooks, flails and its screws.
 - Make the proper greasing in order to protect all the parts.
 - Cover the machine, when properly parked and fixed in order to avoid any movement due to possible impacts.

To find the equipment in perfect conditions when restarting, is an advantage of the user.

- F** A la fin de la saison, ou dans le cas de longues périodes d'inactivité il est nécessaire de:
- Laver soigneusement la machine et l'essuyer.
 - La contrôler soigneusement et remplacer éventuellement les pièces endommagées ou usées
 - Fixer tous les boulons en vérifiant aussi l'état des vis et des couteaux.
 - Effectuer un bon graissage pour protéger toutes les parties.
 - Couvrir la machine, après l'avoir stationnée et bloquée et afin d'éviter des déplacements à la suite de coups accidentels.

Trouver la machine en excellent état à la reprise du travail est un bénéfice de l'utilisateur.

- D** Am Ende der Jahreszeit für den Betrieb, und wenn eine längere Ausserbetriebstellung anfällt, sind folgende Arbeiten notwendig:
- Maschine gründlich waschen und trocknen.
 - Alle Maschinenteile aufmerksam prüfen und beschädigte Teile oder Teile mit Verschleiss gegebenenfalls ersetzen.
 - Alle Muttern anziehen mit besonderer Aufmerksamkeit auf den Zustand der Messerschrau-

STOERUNG	USRSACHE	BEHEBUNG	GEFAEHRlichkeit
Zu starke Vibration	Messerbruch	Austausch der Messer	Zum Messeraustausch siehe Wartungsabschnitt. In den anderen Fällen muss der Austausch von Spezialisten vorgenommen werden.
	Rotorlagerbruch	Austausch durch ein Originalrotorlager	
	Bruch eines Betriebswellenlagers	Austausch durch ein Originalgetriebewellenlager	
	Schlimmstenfalls Rotorverformung durch Stösse	Austausch durch einen Originalrotor	
Das Gras wird nicht gemäht	Messerbruch	Messeraustausch	Zum Austausch von Messern, zum regulieren der Riemen Spannung zum Austausch der Riemen, zur Fixierung der Scheibenkeile entsprechende Abschnitte der Wartungsvorschriften konsultieren.
	Schlüpfung eines Antriebsriemens	Einstellung der Riemen Spannung	
	Zeressen. Eines Antriebsriemens	Antriebsriemen austauschen	
	verrutschen der Keilriemenscheiben auf der Achse	Fixierung der Scheibenkeile	
	Uebersetzungsgetriebebruch	Reparatur oder Austausch des Uebersetzungsgetriebs	
Ein anheben, Öffnen oder Schliessen des Behälters ist nicht möglich	Die im Traktor vorhandene Ölmenge ist nicht ausreichend	Öl in hydraulischen Umlauf des Traktors nachfüllen	Bezüglich des Ablassens der Luftrückstände im hydraulischen Umlauf der Maschine, siehe Kapitel Wartung.
		Trattore con capienza insufficiente olio idraulico	
	Luftrückstände im hydraulischen Umlauf	Ablassen der Luft im hydraulischen Umlauf der Maschine	
	Das Hydrauliksystem des Schleppers ist drucklos	Überprüfen Sie den Hydraulikdruck am Schlepper oder den Ölstand	
	Die Hydraulikzylinder sind blockiert	Lassen Sie die Hydraulikzylinder bei Peruzzo oder einer geeigneten Werkstatt überprüfen	

1. PREFAZIONE/USE OF EQUIPMENT/PREFACE/VORWORT



I Il presente manuale è parte integrante della macchina e contiene le informazioni necessarie al funzionamento ed alla manutenzione della stessa. È necessario leggerlo attentamente e seguire le istruzioni. Il libretto, o copia dello stesso deve essere sempre a portata di mano per la consultazione da parte dell'operatore. Consigliamo inoltre di contattare la Casa Costruttrice per ogni necessità di informazione, ricambi, accessori.

GB The present manual is integrate part of the machine and cover its necessary information for operation and maintenance. It is necessary read it carefully and follow the instructions. The manual, or copy of it, must be within reach always for any reference by the operator. Moreover we advise to contact the manufacturer for any necessity information, spare parts or fittings.

F Cette notice d'instruction fait partie de la machine et contient les informations nécessaires pour son fonctionnement et son entretien. Il est important de le lire scrupuleusement et suivre les instructions reportées. Le notice, ou une copie, doit toujours être à la portée de la main de l'opérateur pour le consulter en cas de nécessité. Nous conseillons en outre de contacter le Constructeur pour toute nécessité d'informations, de pièces détachées ou accessoires.

D Dieses Handbuch ist ein integraler Bestandteil der Maschine und enthält die zu ihrem Betrieb und zu ihrer Wartung notwendigen Informationen. Es muss aufmerksam gelesen werden. Die Anweisungen müssen befolgt werden. Das Handbuch oder eine Kopie davon muss stet greifbar sein, damit es von jedem der die Maschine bedientem konsultiert werden kann. Wir empfehlen ausserdem sich für jedweden Informationsbedarf für Ersatzteile oder Zubehör an den Hersteller zu wenden.

Peruzzo srl
Via Valsugana, 30
Curtarolo (PD)
Tel . 049.9620477 - Fax 049.9620435

peruzzo@peruzzo.it - www.peruzzo.it

1.1 Guida alla consultazione / Reference guide / Guide a la consultation / Anleitung zur benutzung des handbuches

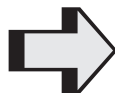


I **PERICOLO:** Richiama l'attenzione a situazioni o problemi che possono pregiudicare la sicurezza delle persone per infortuni o rischio di morte.

GB **DANGER:** This is used to call the attention to the problems that may endanger the safety of people as these imply the risk of injury and death.

F **DANGER:** Rappelle l'attention à des situations ou problèmes qui peuvent compromettre la sécurité des personnes pour accidents ou danger de mort.

D **GEFAHR:** Auf dieses Zeichen achten ; es verweist auf Gefahr bei der Bedienung oder auf gefährliche Situationen.



I **ATTENZIONE:** Richiama l'attenzione a situazioni o problemi connessi con l'efficienza della macchina che non pregiudicano la sicurezza delle persone.

GB **CAUTION:** This is used to call the attention to situations and problems related to the machine's efficiency that do not pose a risk to the people's safety.

F **ATTENTION:** Rappelle l'attention à des situations ou problèmes liés à l'efficacité de l'équipement qui ne compromettent pas la sécurité des personnes.

D **ACHTUNG:** Dieses Zeichen verweist auf eine Anmerkung oder auf eine sehr wichtige Empfehlung.

Tutte le norme di sicurezza sono importanti e come tali devono essere rigorosamente osservate / All safety norms are important and as such must be strictly observed / Toutes les règles de sécurité sont importantes et doivent donc être scrupuleusement observées / Alle Sicherheitsvoerschriften sind wichtig und müssen als solche streng befolgt werden

F

INCONVENIENT	CAUSE	SOLUTION	NIVEAU DE RISQUE
Vibration eccessive de la machine	Cassure de couteaux	Remplacer les couteaux cassés	Pour le remplacement des couteaux, voir le paragraphe relatif à la maintenance. Dans les autres cas, le remplacement doit être effectué par le personnel spécialisé.
	Cassure d'un support du rotor	Remplacer le support du rotor avec un autre original	
	Cassure d'un support de l'arbre de transmission	Remplacer le support de l'arbre avec un autre d'origine	
	Dan le pire des cas, déformation du rotor du aux chocs	Remplacer le rotor avec un autre d'origine	
L'herbe n'est pas coupée	Rottura od eccessiva usura dei coltelli	Remplacer les couteaux	Pour le remplacement des couteaux, des courroies, le réglage de la tension des courroies, et le blocage des pièces de calage, voir les paragraphes relatifs à la maintenance.
	Slittamento delle cinghie	Réglage de la tension des courroies	
	Rupture des courroies	Remplacer les courroies	
	Glissement des poulies sur les arbres	Fixer les pièces de calage des poulies	
	Rupture du renvoi d'angle	Réparation ou remplacement du renvoi d'angle	
Le bac de ramassage ne monte pas, ne s'ouvre pas, ne se ferme pas complètement	L'huile du tracteur est insuffisante	Ajouter de l'huile au le circuit hydraulique du tracteur	Pour la vidange de l'air contenue dans le circuit hydraulique de la machine voir le paragraphe relatif à la maintenance.
		Le tracteur a une capacité insuffisante d'huile hydraulique	
	Présence d'air dans le circuit hydraulique de la machine	Vidanger l'air présent dans le circuit hydraulique de la machine	
	Mancanza di pressione nel circuito idraulico	Verificare pressione dell'impianto idraulico della trattrice e/o livello dell'olio idraulico	
	Cilindri idraulici bloccati	Revisionare i cilindri idraulici	

GB

FAILURE	CAUSE	SOLUTION	LEVEL OF DANGER
Excessive vibration of the machine	Breakage of flails	Replace broken flails	For flails replacement paragraph relating maintenance. In the other cases, replacement must be done by specialised staff.
	Breakage of rotor support	Replace rotor support with original one	
	Breakage of driving support shaft	Replace shaft support with original one	
	The worst : deformation of the rotor due to impacts	Replace rotor with original one	
The grass is not cut	Breakage of flails	Replacement of flails	For replacement of flails, adjustment or replacement belts and fixing lock joints, see paragraph relating maintenance
	Belt slipping	Adjustment belt stretching	
	Breakage of belts	Replacement belts	
	Pulleys slipping on shafts	Fixing pulley lock joints	
	Breakage of the gear box	Repairing or replacement of gear box	
The collector does not lift, open or close completely	There isn't enough oil in the tractor	Add oil at the hydraulic tractor system	For the drainage hydraulic jacks, see paragraph relating maintenance
		Tractor with insufficient oil capacity	
	Presence or air inside the hydraulic jacks	Drainage in the machine hydraulic jacks	
	Tractor hydraulic system loss of pressure	Check the tractor hydraulic pressure system or the oil level on its tank	
	Hydraulic rams blocked	Hydraulic rams service to Peruzzo or suitable company	

2. CARATTERISTICHE TECNICHE / TECHNICAL CHARACTERISTICS / CARACTERISTIQUES TECHNIQUES / MERKMAL TECHNISCHE

2.1 Note identificative / Identification note / Notes d'identification / Herstellerkennzeichen

I La targhetta di identificazione riporta le caratteristiche della macchina ed è applicata in una posizione facilmente individuabile (fig. 01). Essa non dovrà essere rimossa per nessun motivo.

GB The Peruzzo metal lable idicating the machine details and features is fixed on an easy to find place.(fig.01) This lable must not be removed for any reason.

F La targhetta di identificazione riporta le caratteristiche della macchina ed è applicata in una posizione facilmente individuabile (fig. 01). Essa non dovrà essere rimossa per nessun motivo.

D La targhetta di identificazione riporta le caratteristiche della macchina ed è applicata in una posizione facilmente individuabile (fig. 01). Essa non dovrà essere rimossa per nessun motivo.

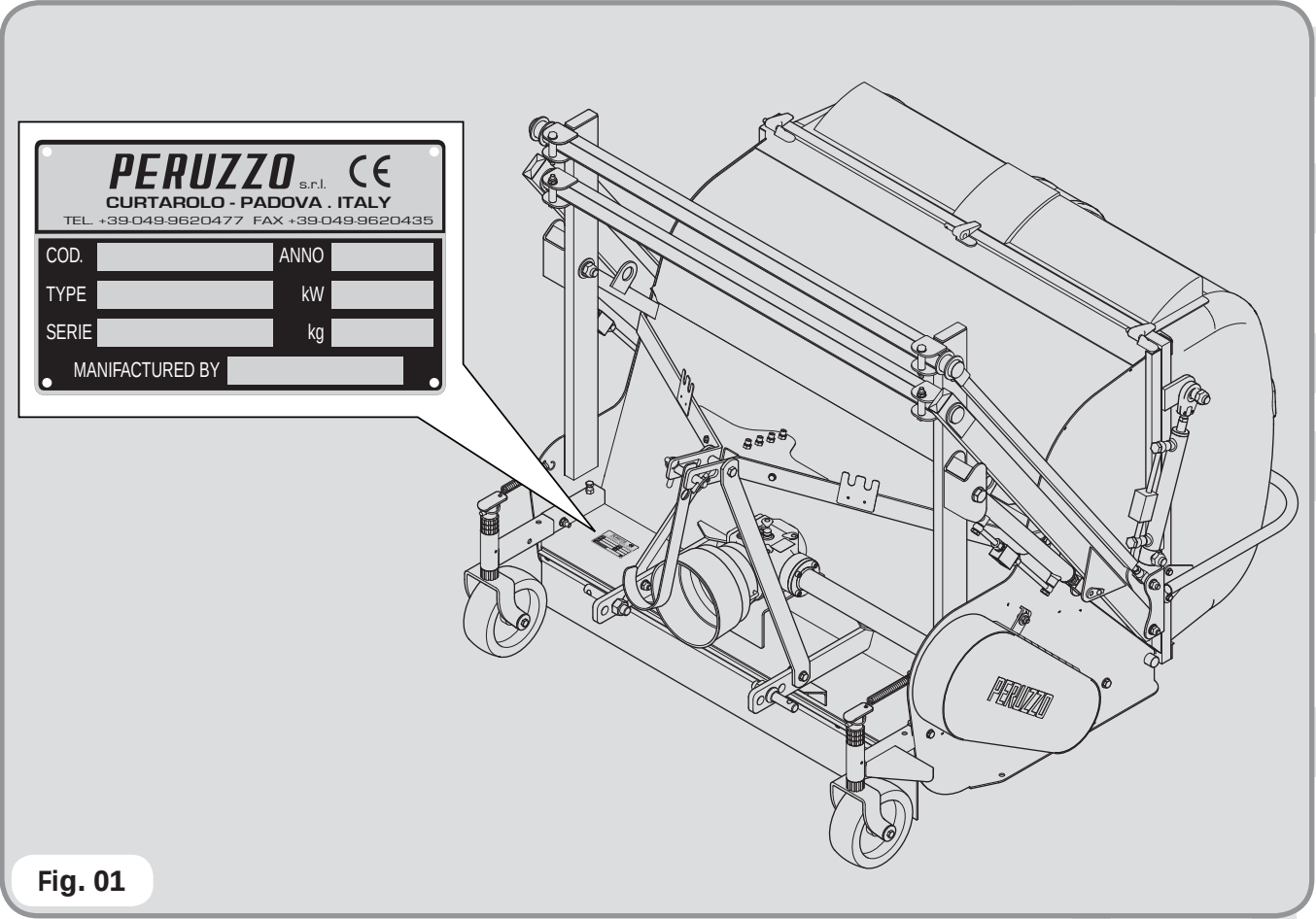
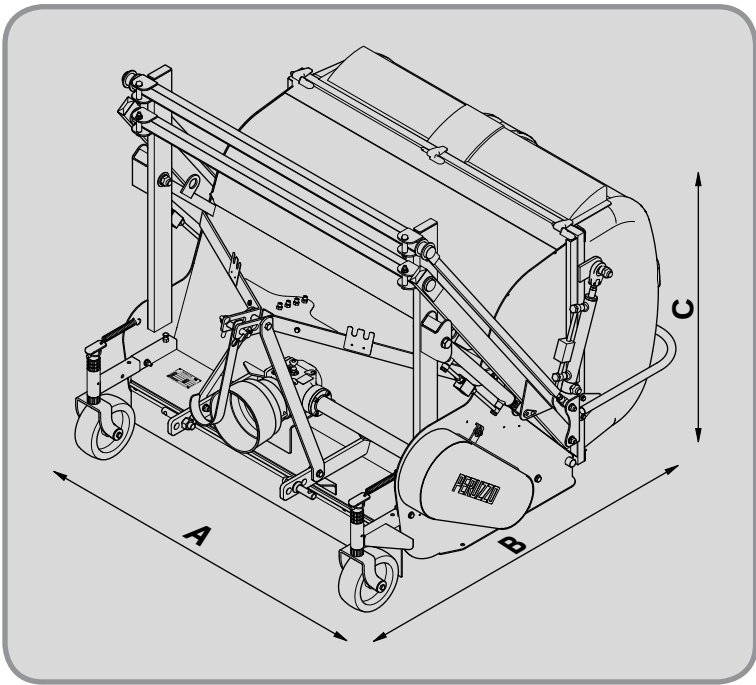


Fig. 01

2.2 Dati tecnici / Technical data / Donnees techniques / Technishe daten



Modello / Model	Dimensioni di ingombro / Overall dimensions Dimensions d'encombrement / Aussenmass			Peso / Weight Poids / Masse (kg)
	A (mm)	B (mm)	C (mm)	
1000	1300	1500	1100	240
1200	1460	1500	1100	260
1600	1760	1500	1100	310
1200 prof.	1460	1500	1380	360
1600 prof.	1760	1500	1380	400

Modello / Model	Potenza assorbita Power required Puissance nécessaire Leistungsaufnahme kit rad kW (HP)	Presenza di forza trattore Tractor PTO Prise de force du tracteur Traktorzapfwelle (rpm)	Capacità olio moltiplicatore Gear box oil quantity Quantité d'huile du renvoi d'angle Ölmenge für Übersetzungsgetriebe (Lt.)
1000	11 (15)	540	0,4
1200	15 (20)	540	0,7
1600	19 (25)	540	1
1200 prof.	15 (20)	540	0,7
1600 prof.	19 (25)	540	1

Modello / Model	Numero coltelli Number of flails Nombre de fleaux Messeranzahl	Olio consigliato Oil suggested Huile conseillé Empfohlenes Öl	Grasso consigliato: Grease Ruliten Grease suggested: Grease Ruliten Graisse conseillé: Grease Ruliten Empfohlenes Schmierfett
1000	32	EP 220	LITEX EP/2
1200	40	EP 220	LITEX EP/2
1600	50	EP 220	LITEX EP/2
1200 prof.	40	EP 220	LITEX EP/2
1600 prof.	50	EP 220	LITEX EP/2

7. RICERCA ANOMALIE / TROUBLESHOOTING / RICERCA ANOMALIE / RICERCA ANOMALIE

I

INCONVENIENTE	CAUSA	RIMEDIO	PERICOLOSITÀ
Eccessiva vibrazione della macchina	Rottura od eccessiva usura di qualche coltello	Sostituzione del coltello	Per la sostituzione dei coltelli vedere paragrafo relativo la manutenzione. Negli altri due casi le sostituzioni devono essere eseguite da personale specializzato.
	Rottura di un supporto rotore	Sostituzione del supporto rotore con uno originale	
	Rottura di un supporto albero trasmissione	Sostituzione del supporto albero con uno originale	
	Nel peggiore dei casi, deformazione del rotore dovuta ad urti	Sostituzione del rotore con uno originale, o ripristino mediante manutenzione	
L'erba non viene tagliata	Rottura od eccessiva usura dei coltelli	Sostituzione o affilatura dei coltelli	Per la sostituzione dei coltelli, registrazione tensione cinghie, sostituzione delle cinghie, bloccaggio calettatori, vedere paragrafi relativi la manutenzione.
	Slittamento delle cinghie	Registrazione tensione cinghie	
	Rottura delle cinghie	Sostituzione delle cinghie	
	Slittamento delle pulegge sugli alberi	Bloccaggio calettatori pulegge	
Il cassone non si alza o non si apre o chiude completamente	Rottura moltiplicatore	Riparazione o sostituzione moltiplicatore	Per lo spurgo aria nel circuito idraulico della macchina, vedere paragrafo relativo la manutenzione.
	L'olio del trattore non è sufficiente	Aggiungere olio al circuito idraulico del trattore	
	Presenza di aria nel circuito idraulico della macchina	Spurgo aria nel circuito idraulico della macchina	
	Mancanza di pressione nel circuito idraulico	Verificare pressione dell'impianto idraulico della trattore e/o livello dell'olio idraulico	
	Cilindri idraulici bloccati	Revisionare i cilindri idraulici	

Calendario degli interventi culturali - Calendar of the cutting and scarifying interventions Calendrier les opérations de tonte et defeûtfrage - Kalender für Behauungsarbeiten																												
Periodo - Period Période - Jahreszeit Frequenza Performances Fréquence - Frequenz	Mesi Moths Mois Monaten	Gennaio January Janvier Januar				Febbraio February Février Februar				Marzo March Mars März				Aprile April Avril April				Maggio May Mai Mai				Giugno June Juin Juni						
Tipo di lavoro Type of work Opération Arbeitsgang	Settimane Weeks Semaine Woche	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22	23	24	25	26	27
Rasatura Cutting Tonte Kurzschnitt	10 - 40																											
Taglio verticale e del feltro (anni) Vertical cutting and scarifying (years) Défeutrage (années) Vertikaler (u.Mattenschnitt)	1 - 4																											

Calendario degli interventi culturali - Calendar of the cutting and scarifying interventions Calendrier les opérations de tonte et defeûtfrage - Kalender für Behauungsarbeiten																											
Periodo - Period Période - Jahreszeit	Mesi Moths Mois Monaten	Luglio July Julliet Juli				Agosto August Août August				Settembre September Septembre September				Ottobre October Octobre Oktober				Novembre November Novembre November				Dicembre December Décembre Dezember					
Frequenza Performances Fréquence - Frequenz																											
Tipo di lavoro Type of work Opération Arbeitsgang	Settimane Weeks Semaine Woche	28	29	30	31	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44	45	46	47	48	49	50	51	52	
Rasatura Cutting Tonte Kurzschnitt	10 - 40																										
Taglio verticale e del feltro (anni) Vertical cutting and scarifying (years) Défeutrage (années) Vertikaler (u.Mattenschnitt)	1 - 4																										

2.3 Prestazioni / Performance / Prestations / Leistungen

Modello / Model	Larghezza di taglio Working width Largeur de coupe Schnittbreite (mm)	Altezza di taglio Height of grass cut Hauteur de coupe de l'herbe Höhe des Grasschnitts (cm)	Altezza scarico Discharge height Altezza scarico Altezza scarico (mm)	Capacità raccogliore Collector Capacity Capacité ramasseur Fassungsvermögen des Behalters (Lt.)
1000	1000	3 - 8	-	600
1200	1180	3 - 8	-	700
1600	1480	3 - 8	-	900
1200 prof.	1180	3 - 8	1830	700
1600 prof.	1480	3 - 8	1830	900

2.4 Adesivi segnaletici e di pericolo / Signaling and hazard stickers. / Adesivi segnaletici e di pericolo / Adesivi segnaletici e di pericolo

ATTENZIONE
NON INTRODURRE LE MANI
ALL'INTERNO, NE APRIRE IL
COPERCHIO QUANDO LA
MACCHINA È IN MOTO

ATTENTION
DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

IMPORTANTE

1) Usare i comandi idraulici con movimen-
ti lenti a fine corsa.
2) Regolare l'altezza di taglio secondo le
condizioni del terreno.
3) Nach Benutzung immer sauber halten.
4) Überprüfen Sie immer die Messer ob alle in Ordnung sind.

CAUTION

1) Slowly use the hydraulic control drives until the stopping.
2) Adjust the height of cut according to the conditions of the ground.
3) After every use, wash the inside of the fuel mower.
4) Always check the conditions of the blades. If broken, replace them.

ATTENTION

1) Utiliser les commandes hydrauliques lentement, jusqu'à l'arrêt.
2) Régler la hauteur de la coupe selon les conditions du terrain.
3) Laver soigneusement l'intérieur de la machine à la fin de chaque usage.
4) Contrôler toujours l'état des couteaux. Remplacer ceux qui sont cassés.

DANGER
KEEP HANDS and FEET AWAY

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

ATTENTION

DO NOT INSERT HANDS INSIDE
NITHER OPEN THE GATE OR HOPPER
WHILE THE MACHINE IS WORKING

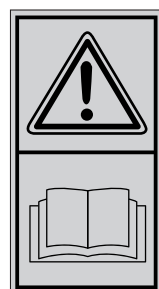


I In ogni macchina della **Peruzzo s.r.l.** viene applicata una targhetta che riporta i dati identificativi del prodotto e della ditta costruttrice.

GB Every Peruzzo machine comes with a metal label fixed on the main frame that shows all machine and company details.

F In ogni macchina della **Peruzzo s.r.l.** viene applicata una targhetta che riporta i dati identificativi del prodotto e della ditta costruttrice.

D In ogni macchina della **Peruzzo s.r.l.** viene applicata una targhetta che riporta i dati identificativi del prodotto e della ditta costruttrice.



- I** Leggere il manuale dell'operatore prima di avviare la macchina.
- GB** Read the use and maintenance manual before operating with the machine.
- F** Lire la notice d'instructions avant de mettre en marche la machine.
- D** Handbuch für den Benutzer lesen, bevor die Maschine in Bewegung gesetzt wird.



- I** Fare attenzione ai piedi zona di pericolo.
- GB** Keep your feet away. Cutting hazard.
- F** Eloigner les pieds: Danger de coupure.
- D** Fuß hazard.



- I** Mantenere una distanza di sicurezza dalla macchina: pericolo di eiezione di parti.
- GB** Keep a safety distance from the machine: Danger of throwing objects.Keep you hands away. Cutting hazard.
- F** Garder une distance de sécurité de la machine: risque de lancement (éjection).
- D** **Mantenere una distanza di sicurezza dalla macchina: pericolo di eiezione di parti.**



- I** Mantenere una distanza di sicurezza dalla macchina: pericolo apertura cassone idraulico.
- GB** Keep a safety distance from the machine: Danger of falling objects.
- F** **Mantenere una distanza di sicurezza dalla macchina: pericolo apertura cassone idraulico.**
- D** Sicherheitsabstand zur Maschine einhalten : Auswurfgefahr.

- Une double fonction de tonte et défeûtrage simultanées;
- Grande vitesse de travail;
- **Simultanea rullatura del manto erboso.**

Toute modification arbitraire effectuée sur la machine libère le constructeur de toute responsabilité des dommages éventuels qui pourraient en dériver.

D MATTE

Bezeichnet die organische Schichtm die sich aus toten und lebendigen Gras-Laub-und Wurzeltein zwischen dem Boden und der aktiven Vegetaion heranbildet.

USRSACHE DER MATTENBILDUNG

Verschiedene Arten von schnellwachsenden Graminaceaem erhöhte Stickstoffdüngung, auf der Rasenfläche zurückgelassene Schnittraste, Trockenheit des Bodens.

NACHTEILE

Wenn die Mattenschicht stark ist (über 5-6 mm), beeinflusst sie die Qualität der Rasenfläche negativ und schafft Probleme, die zusammen mit Pilzkrankheiten und der Blattchlorose die Widerstandkraft gegen Hitze, Kälte und Trockenheit vermindern.

LOESUNG DES PROBLEMS

Durch Einbau der Spezialaufreissmesser **C** an den Grasschneider PERUZZO. Mit ersteren erhält man Schnitte in der Länge oder Mikrofurchen von variierbarer Tiefe von 0 bis 5-6 mm, die zur Entfernung der Matte dienen ; dabei werden auch die anfallenden Pflanzenrückstände aufgesammelt. Arbeitsleistung : 5000-6000 m2/g.

Technische vorteile

Der doppelte Arbeitsgang des Schneidens und der Entfernung der Matte fördert:

- den Gasaustausch mit der Atmosphäre zur Freisetzung von CO₂;
- die für Keimung und Wachstum unentbehrliche Sauerstoffaufnahme;
- Vermindert Bewässerungsmenge und -Häufigkeit;
- Fördert das Eindringen in die Tiefe der weniger lösliche Nährstoffe;
- verbessert das Einwurzeln;
- beschleunigt die Dekomposition der Matte und die Bildung von neuen Ausläufern und Wurzelstöcken;

Wird dieser arbeitgang eine Woche vord dem Säen durchgeführt, fördert er einen guten Kontakt des Samens mit dem Boden, indem das Angriffspotential (Krankheiten) der zu starken Mattenkonsistenz reduziert wird.

Wirtschaftliche vorteiledurch die benutzung des grasschneiders PERUZZO

- Ein einziges Gerät sowohl zum Schneiden als auch zum Aufreissen;
- Doppelte Wirkung in Durchlüftung und - Aufnahme des anfallenden Materials;
- Erhöhte Arbeitsgeschwindigkeit;
- Gleichzeitiges Walzen des Grassmantels.

Jede nach eigenem Gutdünken vorgenommene Aenderung an der Maschine enthebt den Hersteller jeder Haftung für eventuelle daraus resultierende Schäden.

- Improve the roots deepening;
- Speed up the moss and catch decomposition and new stolons and rhizomes formation;

This operation, performed one week before sowing, aid a perfect contact between seed and ground, highly reducing the possibilities of diseases due to excessive moss and thatch level.

Economic advantages with PERUZZO's flail mowers use

- Special equipment for cutting and scarifying in one operation only;
- Double cutting and scarifying function in one operation only;
- High working speed;
- Simultaneous lawn rolling.

Any arbitrary modification caused on the machine and its wrong use relieves the manufacturer from any responsibility for eventual derived damages.

F FEUTRE

Accumulation da matières cellulosiques telles que herbe, feuilles et racines en cours de décomposition qui se forme entre la surface du sol et la végétation active.

LA CAUSE DE LA FORMATION DE FEUTRE

Variété d'espèces de graminées à croissance rapide, sur fertilisation d'azote, résidus de tonte laissés sur la pelouse, sol acide.

INCONVENIENTS

Une accumulation de feutre excessive (plus de 5-6 mm) combinée aux maladies dûes aux champignons pathogènes, aux insectes, réduit la résistance du gazon à la chaleur, au froid et à la sécheresse.

COMMENT RESOUDRE LE PROBLEME

En appliquant les couteaux spéciaux pour la coupe verticale **C** interchangeables avec les couteaux pour la tonte (type A) sur les tondeuses à fléaux PERUZZO. Les couteaux **C** effectuent des microsillages dans le sol à une profondeur réglable de 0 à 5-6 mm, qui permettent un défeûtage efficace du gazon.

Advantages techniques

L'opération de tonte/défeûtage permet:

- Une meilleure aération libération de CO₂;
- L'absorption d'oxygène qui est indispensable à la germination et à la croissance du gazon;
- Réduit la fréquence de l'irrigation et l'apport d'eau;
- Permet una pénétration plus profonde des engrais peu solubles;
- Améliore l'enracinement;
- Accélère la décomposition du feutre et la formation de stolons et de rhizomes;

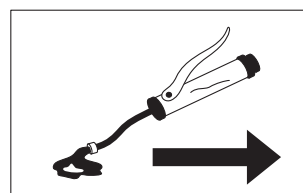
Si la verticoupe s'effectue une semaine avant l'engazonnement, elle favorit un excellent contact entre les semis et le sol, un réduisant les possibilités de contaminations (maladies) dûes à une accumulation excessive de feutre.

Vantaggi economici per chi utilizza il trinciaerba PERUZZO

- Un seul équipement pour la tonte et le défeûtage;



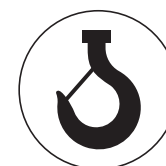
- I Velocità di rotazione della presa di forza.
- GB Tractor PTO allowed speed.
- F Vitesse de rotation de la prise de force.
- D Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle.



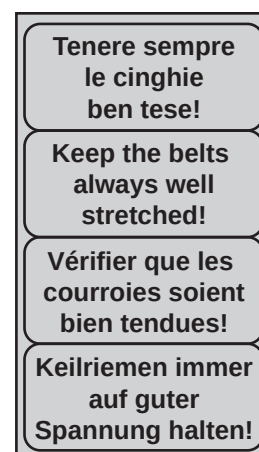
- I Punti di ingrassaggio.
- GB Greasing points.
- F Points de graissage.
- D Schmierpunkte..



- I Tenere lontane le mani: pericolo di taglio.
- GB Keep your hands away. Cutting hazard.
- F Eloigner les mains: Danger de coupure.
- D Hand hazard.



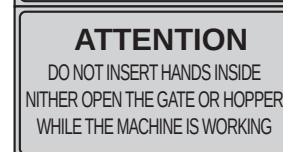
- I Punto di attacco per il sollevamento.
- GB Linking points for machine lifting operations.
- F Point de fixation pour le soulèvement.
- D Angriffspunkt für das Heben.



- I Controllare periodicamente la tensione delle cinghie di trasmissione.
- GB Often check the belts tightening.
- F Controllare periodicamente la tensione delle cinghie di trasmissione.
- D Controllare periodicamente la tensione delle cinghie di trasmissione.



- I Pericolo di taglio. Non introdurre le mani.
- GB Cutting hazard. Do not insert the hands.
- F Pericolo di taglio. Non introdurre le mani.
- D Pericolo di taglio. Non introdurre le mani.



IMPORTANTE

- 1) Usare i comandi idraulici con movimenti lenti a fine corsa.
- 2) Regolare l'altezza di taglio secondo le condizioni del terreno.
- 3) Lavare con acqua i condotti interni ogni fine lavoro.
- 4) Controllare sempre se ci sono coltelli rotti o sostituiti.

ACHTUNG

- 1) Benutzen Sie die hydraulische Hebel bis zum Anschlag.
- 2) Regulieren Sie die Schnitthöhe nach dem Boden.
- 3) Nach Benutzung immer sauber halten.
- 4) Überprüfen Sie immer die Messer ob alle in Ordnung sind.

CAUTION

- 1) Slowly use the hydraulic control drives until the stopping.
- 2) Adjust the height of cut according to the conditions of the ground.
- 3) After every use, wash the inside of the flail mower.
- 4) Always check the conditions of the flails. If broken, replace them.

ATTENTION

- 1) Utiliser les commandes hydrauliques lentement, jusqu'à l'arrêt.
- 2) Régler la hauteur de la coupe selon les conditions du terrain.
- 3) Laver soigneusement l'intérieur de la machine à la fin de chaque usage.
- 4) Contrôler toujours l'état des couteaux. Remplacer ceux qui sont cassés.

I Leggere gli adesivi di IMPORTANTE prima di iniziare a lavorare con la macchina.

GB Read the CAUTION labels before operating with the machine.

F Lire les étiquettes indicant attention avant la mise en fonction de la machine.

D Leggere gli adesivi di IMPORTANTE prima di iniziare a lavorare con la macchina.



I Indossare SEMPRE i Dispositivi di Protezione Individuale.

GB Wear protecting items alway.

F Indossare SEMPRE i Dispositivi di Protezione Individuale.

D Indossare SEMPRE i Dispositivi di Protezione Individuale.

I Si raccomanda che sia la targhetta che i simboli di pericolo siano sempre puliti e in buono stato; eventualmente vanno sostituiti con altri originali richiedendoli alla casa costruttrice.

I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.

GB It is suggested the plates and hazard symbols to be always cleaned and in well conditions; eventually have to be replaced with original ones requiring them from the manufacturer.

The new symbols must be positioned on the same place as the damaged or ones.

F Il est conseillé de garder les plaquettes et les symboles de danger toujours propres et en bon état. Ils doivent être éventuellement remplacés en demandant les originaux au Constructeur.

I nuovi simboli vanno applicati nella posizione di quelli sostituiti.

D Es wird darauf hingewiesen, dass die Kennzeichen und Schilder stets sauber und in gutem Zustand sein müssen; bei Bedarf werden sie durch neue vom Hersteller anzufordernde ersetzt.

Die neuen Warnaufkleber müssen an gleicher Stelle wie die beschädigten überklebt werden.

Vantaggi tecnici

La duplice operazione di taglio ed asportazione del feltro favorisce:

- Lo scarico gassoso con l'atmosfera per la liberazione di CO₂;
- L'assorbimento dell'ossigeno, indispensabile per la germinazione e per la crescita;
- Riduce la frequenza e la quantità d'acqua d'irrigazione;
- Favorisce la penetrazione in profondità degli elementi nutritivi poco solubili;
- Migliora l'attecchimento radicale;
- Accelera la decomposizione del feltro e la formazione di nuovi stoloni e rizomi;

Questa operazione, eseguita una settimana prima della risemina, favorisce un ottimo contatto tra seme e suolo, riducendo il potenziale di aggressione (malattie) dovute ad un eccessivo livello di feltro.

Vantaggi economici per chi utilizza il trinciaerba PERUZZO

- Unica attrezzatura sia per il taglio che per la scarifica;
- Duplice funzione di arieggiatura e carico del prodotto di risulta;
- Elevata velocità di lavoro;
- Simultanea rullatura del manto erboso.

Ogni modifica arbitraria apportata alla macchina o suo uso improprio solleva il produttore da ogni responsabilità per eventuali danni derivanti.

GB MOSS AND THATCH

It is the organic ground surface compound by dead and dry grass parts, leaves and roots from the active vegetation.

CAUSE OF MOSS AND THATCH FORMATION

Variety of Gramineae with fast growing high azotes manuring, dried grass left on the ground after various cutting without collecting it and ground acidity.

INCONVENIENTS

In case of thick moss and thatch (over 5 or 6 mm) it can influence negatively on the quality of the lawn, producing damages related to mould diseases, insects and green sickness (chlorosis), reducing the endurance to hot, cold and dry weather.

HOW THE PROBLEM CAN BE SOLVED

Mounting the right flails type : **C** for the scarifying system on the flail mower "PERUZZO" changeable from the only cutting ones (types A), can be effected longitudinal or micro furrows in the ground at a maximum depth of 5-6 mm. Special scarifying flails useful for removing moss and thatch all the waste vegetation.

Technical advantages

The double operation of cutting and scarifying at the same time moss and thatch aid:

- The gaseous exchange with the atmosphere for the release of CO₂;
- The oxygen absorption, essential for the germination and growth;
- Reduce the quantity and times of irrigation water;
- Help the penetration in depth of nourishing elements not much soluble;

6.7 Il taglio verticale / Vertical cutting / La coupe verticale / Den vertikalen Schnitt

I FELTRO

È lo strato organico composto da parti vive e morte di erbe, foglie e radici che viene a formarsi tra la superficie del suolo e la vegetazione attiva.

CAUSA DELLA FORMAZIONE DEL FELTRO

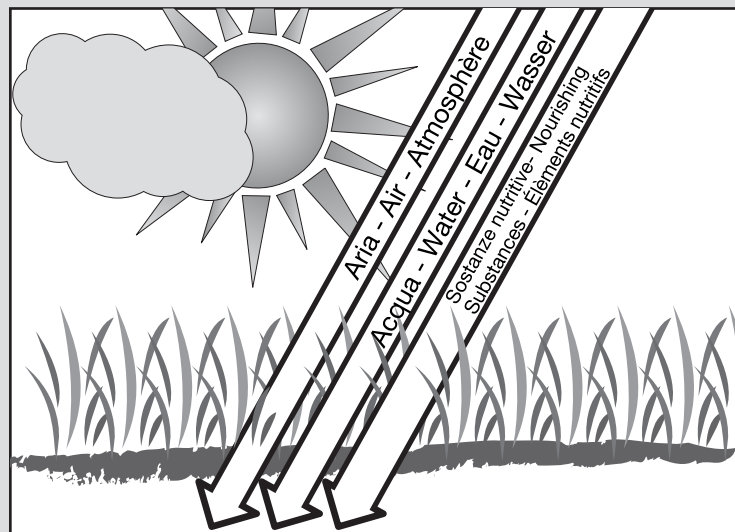
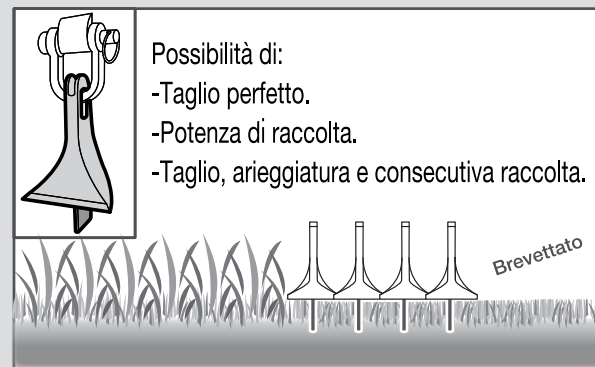
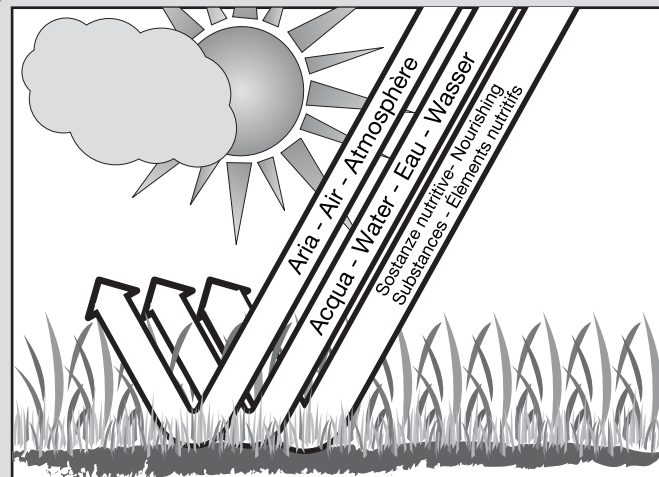
Varietà di specie di graminacee a crescita rapida, elevata concimazione azotata, residui di taglio lasciati in campo, acidità del terreno.

INCONVENIENTI

Se lo strato del feltro è elevato (oltre i 5-6 mm) influisce negativamente sulla qualità del tappeto, creando problemi che, connessi con le malattie fungine, gli insetti e la clorosi fogliare, ne riduce la resistenza agli stress da caldo, freddo e siccità.

COME RISOLVERE IL PROBLEMA

Applicando gli appositi coltelli tipo C per la scarica, alle trinciaerba PERUZZO, intercambiabili con quelli per il solo taglio dell'erba (tipo A), si effettuano tagli longitudinali o microscolchi nel suolo da una profondità variabile da 0 a 5-6 mm, utili per la rimozione e l'asportazione del feltro, dei residui vegetali di risulta.



3. NORME ANTINFORTUNISTICHE / SAFETY REGULATIONS / REGLES DE SECURITE / SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

I Al fine di evitare infortuni è necessario fare attenzione alle indicazioni riportate nelle etichette di sicurezza applicate sulla macchina.

! Fare sempre attenzione che durante il lavoro non ci siano persone nel raggio di azione, soprattutto bambini.

Tenere sempre questo libretto a portata di mano dell'operatore.

Quando la macchina non lavora, spegnere il motore del trattore, sostare su di un terreno in piano con il freno di stazionamento innestato, con la marcia innestata, la presa di forza disinserita e con l'attrezzatura appoggiata al terreno.

➡ Le gomme di protezione anteriori devono essere sempre in buone condizioni onde evitare un lancio di sassi o altro materiale.

! Non eseguire nessun lavoro di pulizia o manutenzione con il motore in moto, né con la presa di forza inserita.

➡ Prima di inserire la presa di forza accertarsi che il numero di giri sia quello prestabilito (540). Per la circolazione su strada è necessario attenersi alle norme del codice stradale.

! In lavorazione l'operatore deve usare occhiali di protezione e mascherina antipolvere, qualora il trattore non sia cabinato.

! Non è consentito sostare nell'area di apertura scarico del cassone idraulico.

È bene ricordare che un operatore prudente è la migliore sicurezza contro qualsiasi infortunio.

- !** La macchina è stata progettata per essere utilizzata da un solo operatore che deve aver letto e assimilato il contenuto di questo manuale.
- Se venisse smarrito il libretto o danneggiato richiedere una copia sostitutiva alla ditta costruttrice.
- Prima di utilizzare la macchina assicurarsi che tutti i dispositivi di sicurezza siano collocati correttamente al loro posto ed in buono stato; qualora si verificassero guasti o danneggiamenti alle protezioni sostituirle immediatamente.
- È obbligatorio usare un abbigliamento idoneo come previsto nel presente manuale e dalle leggi vigenti nel Paese di utilizzo dell'attrezzatura; vanno in ogni modo evitati abiti larghi e svolazzanti, cinture, anelli e catenine.
- Non lasciare mai incustodita la macchina quando è in moto.
- Prima di scendere dalla trattoria e prima di ogni operazione di pulizia, manutenzione, regolazione azionare il freno di stazionamento, spegnere il motore, togliere la chiave di accensione dal cruscotto, inserire la marcia e disinserire la p.d.f.
- Gli interventi all'impianto idraulico devono essere eseguiti solo dopo aver scaricato la pressione.
- Verificare lo stato di usura dei tubi idraulici; in caso di deterioramento provvedere alla loro sostituzione.
- Ispezionare il terreno prima di utilizzare la macchina allo scopo di individuare e rimuovere eventuali ostacoli (pietre, fili di ferro, tombini sporgenti, ecc..)
- Accertarsi delle condizioni del suolo tenendo presente che con erba troppo bagnata non è possibile operare.
- Evitare di affrontare curva ad alta velocità; sollevare la barra alle testate degli appezzamenti se

si opera in pendenza

- Nei terreni declivi è preferibile operare nel senso della massima pendenza (40°) per evitare il ribaltamento.
- Scegliere una velocità di avanzamento compatibile con le condizioni del terreno su cui si opera.
- Durante il lavoro soprattutto con colture molto alte fare attenzione all'eventuale presenza di persone o animali.
- Durante la circolazione su strada è necessario attenersi alle norme del codice stradale vigenti nel paese di utilizzo.
- **Nel caso si accertano vibrazioni o rumori durante la lavorazione, spegnere immediatamente il motore della trattrice e verificarne le cause.**
- Durante l'uso la macchina può dare luogo a emissioni di polveri. Si consiglia di verificare periodicamente i filtri sul sistema di ventilazione della cabina della trattrice oppure di utilizzare idonei sistemi di protezione delle vie respiratorie quali maschere antipolvere o maschere con filtro.
- Prima di immettersi nella circolazione stradale verificare che gli stabilizzatori siano bloccati nella posizione di trasporto.

GB In order to avoid accidents is necessary pay attention at the indications mentioned on the safety labels placed on the machine.

 Pay always attention that during the work no people and moreover children must be on the range of action.

Keep this manual within reach always of the user.

When the machine doesn't operate, stop the tractor engine and park on a flat ground with hand break engaged, with speed engaged and P.T.O. disconnected and the equipment laid on the ground.

 The front safety plates gate must be in good conditions always in order to avoid a dangerous throwing of stones or others materials.

 Don't carry out any cleaning work or maintenance while engine is working nor with connected P.T.O.

 Before connecting the P.T.O. verify that the rpm must be the one prearranged. For traffic on the street is necessary to observe the highway code norms.

 While working the user must ware protection glasses and in case the tractor is not supplied with its cab the user must ware the mask against dust.

 It is not allowed the presence of people underneath the area of complete collector opening.

A careful user is the best safety against any kind of accident.

-  The machine is manufactured to be used by one user only that must have read and assimilated all manual details.
- In case of manual loss or damage, it must be requested to PERUZZO manufacturing company.
 - Before using the machine the operator must be sure that all safety devices must be in proper position and in good been; in case of failures or damages to the safety protections must be promptly changed.
 - Is compulsory use suitable clothes as informed on the present manual and as per safety norms on the country where the machine is operated; however must not wear large or loose clothes, belts,

F Per la sostituzione dei coltelli procedere come di seguito indicato:

-  Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force dégagée.
-  **Utiliser des gants de protection afin d'éviter des accidents dûs aux arrêtes tranchantes des couteaux.**

Avec la machine attelée au tracteur:

- Sollevare il cassone della macchina tramite il distributore idraulico.
- Pour le remplacement des fléaux se mettre dans la position indiquée par la flèche (C) (Voir fig. 16).
- Svitare tutti i dadi ad aletta (D) se trouvant sur la porte (E).
- Ouvrir complètement la porte, jusqu'à avoir une vision parfaite du rotor (Voir fig. 17).
- Enfiler à la main, la goupille (G) qui bloque le boulon (H).
- Verificare le condizioni dei coltelli e sostituire quelli rotti o usurati con altrettanti originali (Voir fig. 17).

Il est conseillé de remplacer les couteaux par paires diamétralement opposées, afin d'éviter que le rotor ne soit déséquilibré et produise des vibrations.

 **Il est important de vérifier, durant le remplacement des couteaux, l'état d'usure des vis et éventuellement les remplacer avec des pièces d'origine.**

- Après le remplacement des fléaux, refermer la porte.

D Per la sostituzione dei coltelli procedere come di seguito indicato:

-  Dieser Vorgang muss bei abgestelltem Motor und abgezogenem Kraftstecker erfolgen.
-  **Sicherheitshandschuhe benutzen um Unfälle durch schneidende Messerkanten zu vermeiden.**

Con la macchina collegata al trattore:

- Sollevare il cassone della macchina tramite il distributore idraulico.
- Sich zum Austausch der Messer in Richtung des Pfeils (C) stellen (siehe abb. 16).
- Svitare tutti i dadi ad aletta (D) presenti sulla porta (E).
- Die Tür komplett, bis zur vollständigen Sicht der Messerwelle öffnen (siehe abb. 17).
- Mit Hande den Splint (G), welcher den Bolzen (H) blockiert einschalten.
- Verificare le condizioni dei coltelli e sostituire quelli rotti o usurati con altrettanti originali (siehe abb. 17).

Man empfiehlt die Messer in diametral entgegengesetzten Paaren auszutauschen, um so Unausgeglichenheiten und Vibrationen des Rotors zu vermeiden.

 **Bei Austausch der Messer ist es wichtig, den Abnutzungsgrad der Schrauben zu ermitteln und diese eventuell mit originalen auszutauschen.**

- Nach erfolgtem Austausch die Tür schliessen.

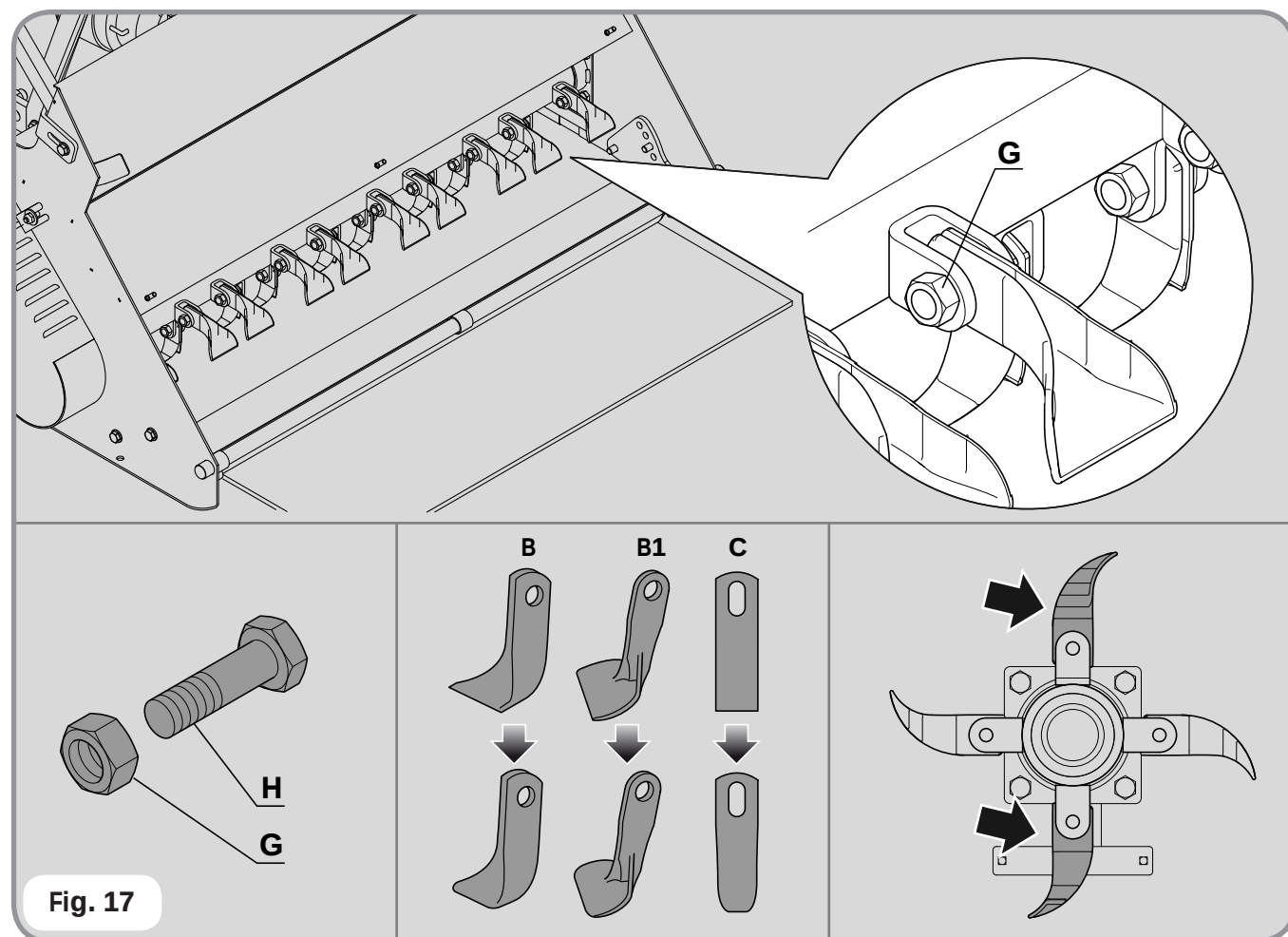


Fig. 17

GB For flails replacement proceed as follows:

- ⚠ This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.
- ⚠ **Use protecting gloves in order to avoid accidents due to cutting edges of the flails of machine parts.**

With the machine linked to the tractor:

- Lift the collector by acting on the hydraulic distributor.
- For replacing flails move on the direction shown from the harrow (C) (See fig. 16).
- Unscrew all wing nuts (D) on door (E).
- Open completely the door until the complete flails shaft view (See fig. 17).
- With hands turn the spring (G) into the bolt hole (H).
- Check the flails conditions and change those broken or worn ones with new original ones (See fig. 17).

It is suggested to replace the knives diametrically opposite in order to avoid lack of balance and flails shaft vibration.

➡ **When replacing the flails, carefully check also the wear of the screw, pins etc. and if necessary replace them with new original ones.**

- At the end of replacement close and restore all items.

rings or loose necklace.

- Never leave the machine when it is operating or with engine switched on.
- Before getting off the tractor and before any cleaning maintenance or adjustment, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.
- Hydraulic system operations or maintenance must be done after discharging oil pressure by acting to the tractor levers.
- Verify the hydraulic tubes wear; In case of wearing, provide new hydraulic tubes change from PERUZZO.
- Carefully check on the field surface where you intend to operate with the machine that must be free from stones, metal parts, ropes or similar items.
- Before beginning the cutting operation check the grass humidity that must not exceed over 50%.
- Avoid any bending with mowers fixed on 3 points linkage, on steep grounds or at any end of cutting field where the mower must be lifted to cut on opposite side. In case you want bending without lifting the mower it must be fitted with proper trailing draw bar.
- On hilly grounds the machine must not lean over 30 degree in order to prevent overturning or damages to machine and ground surface.
- Choose a working speed suitable with ground and grass conditions, however not more than 7 Km/hour.
- In case of high grass cut check that must not people, animal or parts near by the cutting area.
- On road transport operations is necessary to check the street laws on the country where the machine is used.
- **In case of rising machine vibrations or strange noise during operation, immediately stop working and check the causes. In case of continuous vibrations do not keep working with the machine.**
- During machine use it may cause powder emissions. It is advised to check the tractor cabin filters that must be cleaned always or use proper safety powder masks.
- Before driving on roads check that tractor 3 points linkage must be fixed with its chains to prevent machine swinging and use lights bar in case the machine cover the tractor lights.

F Afin d'éviter tout accident il est nécessaire d'observer scrupuleusement les symboles et les étiquettes de sécurité appliqués sur la machine.

- ⚠ S'assurer toujours que personne, surtout des enfants, ne se trouve dans la zone de travail de la machine.

Cette notice d'instruction doit toujours être à la portée de l'opérateur.

Si la machine n'est pas en phase de travail, arrêter le moteur du tracteur et s'arrêter sur un terrain plat, ayant le frein de stationnement et une vitesse insérée. La prise de force doit être dégagée du cardan et la machine doit être posée par terre.

- ➡ Les protections antérieures doivent toujours être en bon état afin d'éviter.
- ⚠ Ne jamais effectuer aucune opération de nettoyage ou de maintenance avec le moteur en marche ni la prise de force insérée.
- ➡ Avant d'insérer la prise de force, s'assurer que le nombre de tours soit celui indiqué. Pour la circulation sur route, suivre les règles de circulation routière.
- ⚠ Durant le travail, l'opérateur doit être muni de lunettes de protection et de masque à poussière, si le tracteur est dépourvu de cabine.
- ⚠ Il est interdit de s'approcher de la zone de bennage du bac de ramassage.

Un opérateur prudent est la meilleure sécurité contre tout accident.



- La machine a été conçue pour être utilisée par un seul opérateur qui doit avoir lu et compris le contenu de ce manuel.
- Dans le cas de perte ou endommagement de ce manuel, demander une copie du même au constructeur.
- Avant d'utiliser la machine, s'assurer que tous les dispositifs de sécurité soient installés correctement et en bon état; dans le cas qu'ils soient de dégat ou endommagement des dispositifs, veiller à les remplacer immédiatement.
- Il est obligatoire de porter des habits adéquats comme prévu dans ce manuel et par les lois en vigueur dans le pays d'utilisation de la machine, Il faut tout de même éviter vêtements larges et souples, ceintures, bagues et colliers.
- Ne jamais abandonner la machine quand elle est en marche.
- Avant de descendre du tracteur et avant toute opération de nettoyage, maintenance ou réglage, actionner le frein de stationnement, arrêter le moteur, enlever la clé de contact du tableau de bord, mettre une vitesse et désengager la prise de force.
- Les services à la partie hydraulique doivent être effectués seulement après avoir vidé la pression.
- Vérifier l'état d'usure des tuyaux hydrauliques; dans le cas d'usure, veiller à les remplacer.
- Contrôler le terrain avant d'utiliser la machine pour repérer et enlever les obstacles éventuels (pierres, fils de fer, égouts).
- S'assurer des conditions du terrain et considérer qu'en présence d'herbe trop mouillée il est impossible de travailler.
- Éviter d'effectuer les virages à grande vitesse; soulever la machine à la fin de chaque terrain de travail en pente.
- Sur les terrains en pente, il est préférable de travailler dans le sens de la pente maximum (40°) pour éviter de se renverser.
- Choisir une vitesse de travail compatible aux conditions du terrain sur lequel on travaille.
- Durant le travail sur terrain avec végétation haute, faire très attention à la présence éventuelle de personnes ou animaux. surtout avec des cultures très hautes faire attention à la présence de personnes ou animaux.
- Pendant la circulation sur route, s'attacher aux normes du code routier en vigueur dans le pays d'utilisation.
- **Dans le cas de vibrations ou bruit durant le travail, arrêter immédiatement le moteur du tracteur et en vérifier les causes.**
- Durant l'utilisation de la machine, il pourrait y avoir une émission de poussière. Il est conseillé de vérifier périodiquement les filtres du système de ventilation de la cabine du tracteur ou utiliser des systèmes de protection adéquats des voies respiratoires comme masques à poussière ou masques avec filtre.
- Avant de se mettre sur route vérifier que les stabilisateurs soient bloqués dans la position de transport.

D Um Unfälle zu vermeiden ist es unbedingt erforderlich die Hinweise auf den Sicherheitschildern die an der Maschine angebracht sind, zu beachten.



Stets darauf achten dass sich beim Arbeiten mit der Maschine niemand besonders kein Kind im Arbeitsbereich aufhält.

Dieser Handbuch muss stets für jeden, der mit der Maschine arbeitet, greifbar sein.

Wenn die Maschine stillsteht, muss der Motor des Traktors ausgeschaltet sein, der Traktor muss auf ebenem Boden mit angezogener Haltebremse abgestellt sein; ebenso muss ein Gang eingelegt sein und die Zapfwelle muss abgekuppelt mit der Halterung auf dem Boden abgesetzt sein.



Der Front-Gummschutz muss immer in gutem Zustand sein damit keine gefährlichen Materialien wie Steine herausgeschleudert werden können.



Keine Säuberungs oder Wartungsarbeiten bei laufendem Motor oder bei laufender Zapf-

6.6 Sostituzione dei coltelli / Replacement of flails / Replacement des couteaux / Austausch von Messern



Per la sostituzione dei coltelli procedere come di seguito indicato:



Questa operazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinnestata.



Usare guanti di protezione onde evitare infortuni dovuti agli spigoli taglienti dei coltelli.

Con la macchina collegata al trattore:

- Sollevare il cassone della macchina tramite il distributore idraulico.
- Per il cambio dei coltelli, collocarsi nella posizione indicata dalla freccia (C) (Vedi fig. 16).
- Svitare tutti i dadi ad aletta (D) presenti sulla porta (E).
- Aprire completamente la porta fino alla completa visione dell'albero coltelli (Vedi fig. 17).
- Servendosi di una chiave appropriata, svitare i dadi (G) che bloccano le viti (H).
- Verificare le condizioni dei coltelli e sostituire quelli rotti o usurati con altrettanti originali (Vedi fig. 17).

È consigliabile sostituire i coltelli in coppie diametralmente opposte, onde evitare squilibri e vibrazioni del rotore.



È importante, quando si procede alla sostituzione dei coltelli, verificare lo stato di usura delle viti, ed eventualmente sostituirle con pezzi originali.

- A cambio coltelli avvenuto richiudere la porta.

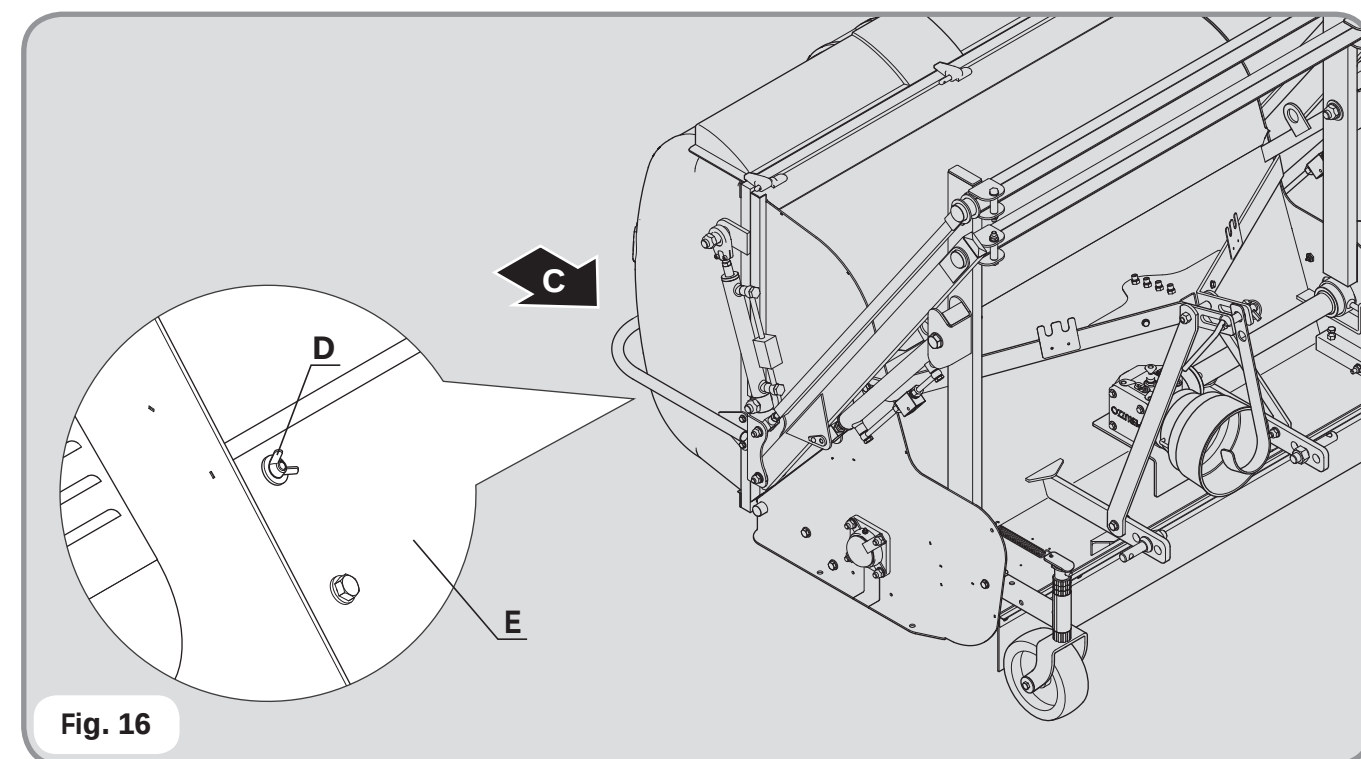


Fig. 16

F Per il bloccaggio delle pulegge procedere come di seguito indicato:

 Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force dégagée.

- Enlever le carter de protection des courroies. Réduire la tension des courroies (voir **paragrafo 6.2 "Remplacement des courroies"**).
- Bloquer les pièces de calage (Voir **fig. 15**).
- Vérifier à l'aide d'une barre que les poulies soient alignées afin d'éviter un surchauffement des courroies ou leur usure (Voir **fig. 14d**).
- Régler à nouveau la tension des courroies.

 **Controllare l'esatto allineamento tra le due pulegge.** Remonter le carter de protection.

D Per il bloccaggio delle pulegge procedere come di seguito indicato:

 Diese Arbeit darf nur bei stillstehendem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vorgenommen werden.

- Schutzgehäuse abnehmen Keilriemenspannung beseitigen (siehe **paragrafo 6.2 "Keilriemen-austausch"**).
- Keile bloßkieren (siehe **abb. 15**).
- Prüfen Sie mit Hilfe einer Stange, dass Scheiben und Keilriement nach oben ausgerichtet sind, um Überhitzung (siehe **abb. 14d**).
- Reißen der Keilriement zu vermeiden.

 **Keilriemen neu einstellen.** Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.

welle ausführen.

 Bevor die Zapfwelle eingeschaltet wird, muss darauf geachtet werden, dass die vorgeschriebene Drehzahl erreicht ist.
Für den Strassenverkehr sind die Vorschriften des Strassenverkehrs einzuhalten.

 Bei der Arbeit mit der Maschine muss der Benutzer Schutzbrille und Staubmaske tragen, falls der Traktor kein Führerhaus hat.

 Es ist verboten, sich sowohl im Öffnungs- als auch Entladebereich des hydraulischen Behälters aufzuhalten.

Der beste Unfallschutz ist ein vorsichtiger Benutzer der Maschine.

-  Die Maschine ist zum Gebrauch durch einen Anwender bestimmt, der mit den Vorgaben und Bestimmungen dieser Anleitung bestens vertraut ist.
- Im Falle des Verlusts oder der Beschädigung dieser Anleitung, muss diese ersetzt werden, und kann direkt bei Peruzzo nachgefragt werden.
- Vor dem Einsatz der Maschine, hat sich der Anwender davon zu überzeugen, dass sich alle Sicherheitselemente an Ihrem vorgesehenen Platz befinden und einsatzfähig sind. Im Falle von Beschädigungen an den Sicherheitselementen sind diese umgehend auszutauschen.
- Es ist erforderlich die nötige Schutzkleidung entsprechend dieser Anleitung und den im jeweiligen Land gültigen Sicherheitsbestimmungen zu tragen. Ebenso sollten keine übergroße, lose Kleidung, sowie Gürtel, Ringe oder loose Umhänge getragen werden.
- Die Maschine niemals während des Betriebs oder bei laufendem Motor verlassen.
- Vor jeglicher Reinigung, Wartung oder Einstellungsarbeit an der Maschine ist am Traktor die Bremse zu ziehen, der Motor abzustellen, der Zündschlüssel zu entfernen, ein Gang einzulegen und die Gelenkwelle zu trennen.
- Maßnahmen am Hydrauliksystem sind nur durchzuführen, wenn der Öldruck über die entsprechende Steuerung am Schlepper abgestellt ist.
- Prüfen Sie stets den Zustand der Hydraulikschläuche. Im Falle von Verschleiß können neue Hydraulikschläuche von Peruzzo bezogen werden.
- Vergewissern Sie sich, dass die zu bearbeitende Fläche frei von Steinen, Metallteilen, Seilen und ähnlichem Unrat ist.
- Vor Beginn der Mäharbeiten sollte darauf geachtet werden, dass die Grasfeuchte 50% nicht übersteigt.
- Vermeiden Sie jegliches Lenken beim Einsatz von Mähern in der Heck-3-Pkt., auch beim Wenden bevor das Gerät angehoben wurde. Sollten Sie diese Einsatzmöglichkeit wünschen, muss das Gerät mit einer entsprechenden Anhängervorrichtung (Zugdeichsel) ausgestattet werden.
- Auf hügeligen Flächen sollte die Neigung nie mehr als 30° betragen, um Unfälle oder Beschädigungen an Maschine und Untergrund zu vermeiden.
- Arbeiten Sie mit einer an den Untergrund und die Grashöhe angepassten Einsatzgeschwindigkeit von nicht mehr als 7 km/h.
- Vergewissern Sie sich beim Einsatz in hohem Grass, dass sich keine Personen, Tiere oder Gefährteile im Umfeld aufhalten.
- Für den Straßentransport sind die jeweiligen Ländervorschriften zu beachten.
- Im Falle von Vibrationen oder ungewöhnlicher Lärmentwicklung stoppen Sie sofort jegliche Arbeit mit dem Gerät. Bei anhaltenden Vibrationen auf keinen Fall weiterarbeiten!**
- Beim Einsatz der Maschine kann es zu Staubausschüssen kommen. Es sollten regelmäßig die Luftfilter der Fahrerkabine gereinigt werden, oder entsprechende Atemschutzmasken verwendet werden.
- Vor dem Straßentransport ist die Heck-3-Pkt. des Schleppers mit den vorgesehenen Ketten zu sichern, um ungewolltes Schwingen der Maschine zu vermeiden. Sollte die Maschine die Rücklichter des Schleppers verdecken, ist ein Entsprechender Rücklicht-Kit zu verwenden.

4. DESCRIZIONE DELLA MACCHINA/ MACHINE DESCRIPTION / DESCRIPTION DE LA MACHINE / MASCHINENBESCHREIBUNG

I Questo trinciaerba è adatto al taglio e raccolta per aspirazione di erba, foglie e feltro su prati, parchi, giardini e aree pubbliche in genere, campi sportivi, campi da golf etc.

Data la sua robustezza e le sue caratteristiche tecniche, consente un'alta velocità di avanzamento (2÷5 km/h max) abbinata ad una ottima redditività oraria.

➡ La macchina è applicabile a qualsiasi tipo di trattore di adeguata potenza :

Mod. 1000: kW 11 (15 HP)

Mod. 1200 - 1200 professional: kW 15 (20 HP)

Mod. 1600 - 1600 professional: kW 19 (25 HP)

è inoltre munito di attacco universale a tre punti.

Questa macchina può montare tre tipi di coltelli (Vedi **fig. 02**):

Coltello **B/B1** per il taglio e raccolta erba.

Coltello **C** per la scarifica e la raccolta del feltro e/o muschio.

Il coltello **B/B1** deve lavorare in assenza di sassi o arbusti e il coltello **C** deve solo scalfire la superficie del terreno (Vedi **fig. 02**) abbinato al coltello **B**.

Non si deve usare la macchina in prati o giardini dove sia presente ghiaia, in questo caso si verificherebbe un lancio di sassi molto pericoloso, sia per l'operatore, sia per eventuali persone che si trovassero nei paraggi. Mantenere quindi la distanza di sicurezza indicata in **fig. 03**.

È proibito l'uso per il taglio di arbusti.

N.B.: Quando si monta il coltello di scarifica tipo **C**, verificare che non interferisca con nessuna parte interna della macchina prima della messa in moto.

! Ogni modifica arbitraria apportata alla macchina solleva il produttore da ogni responsabilità per eventuali danni derivanti.

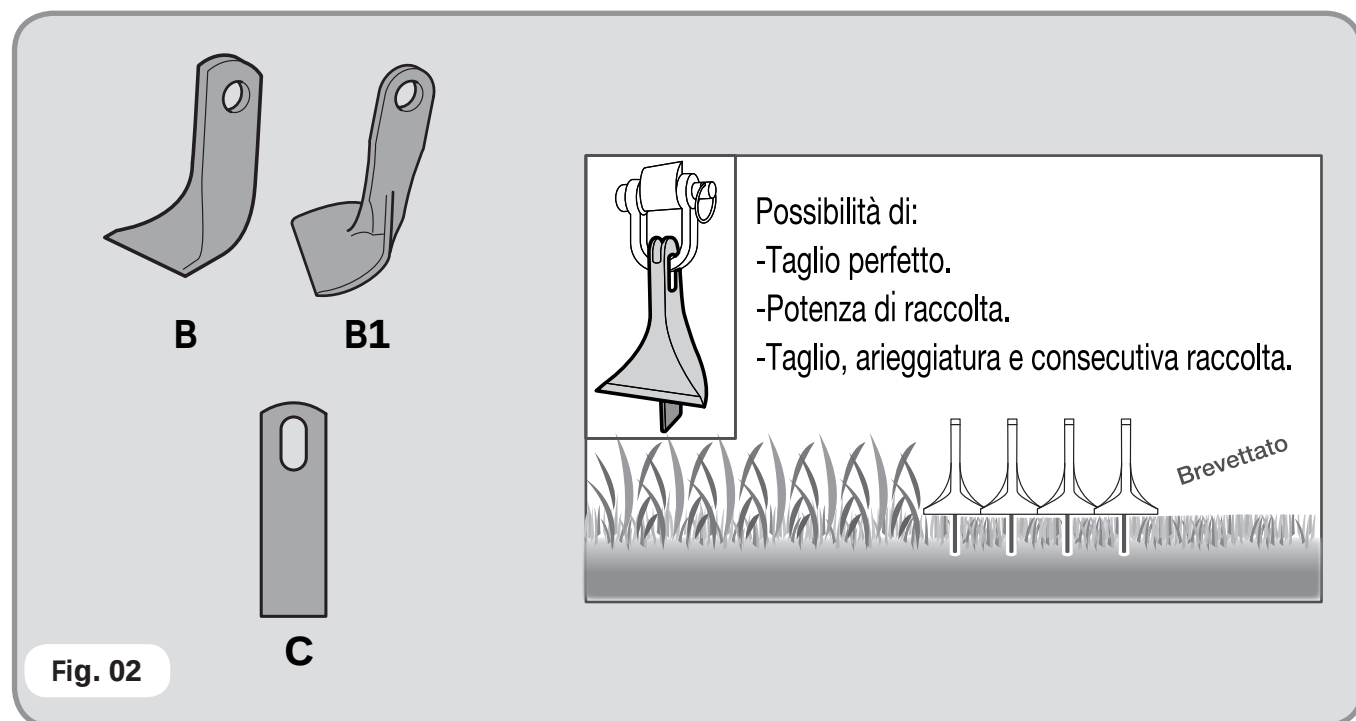


Fig. 02

6.3 Bloccaggio delle pulegge / Pulleys Locking / Bloquage des poulies/ Fixieren der keilriemenscheiben

I Per il bloccaggio delle pulegge procedere come di seguito indicato:

! Questa operazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

- Togliere il carter di protezione. Allentare la tensione delle cinghie (vedi **paragrafo 6.2 "Sostituzione cinghie"**).
- Bloccare i calettatori (Vedi **fig. 15**).
- Controllare mediante una sbarra che le pulegge siano allineate onde evitare surriscaldamento delle cinghie (Vedi **fig. 14d**).
- Regolare nuovamente la tensione delle cinghie.

➡ **Controllare l'esatto allineamento tra le due pulegge.** Rimontare accuratamente il carter di protezione.

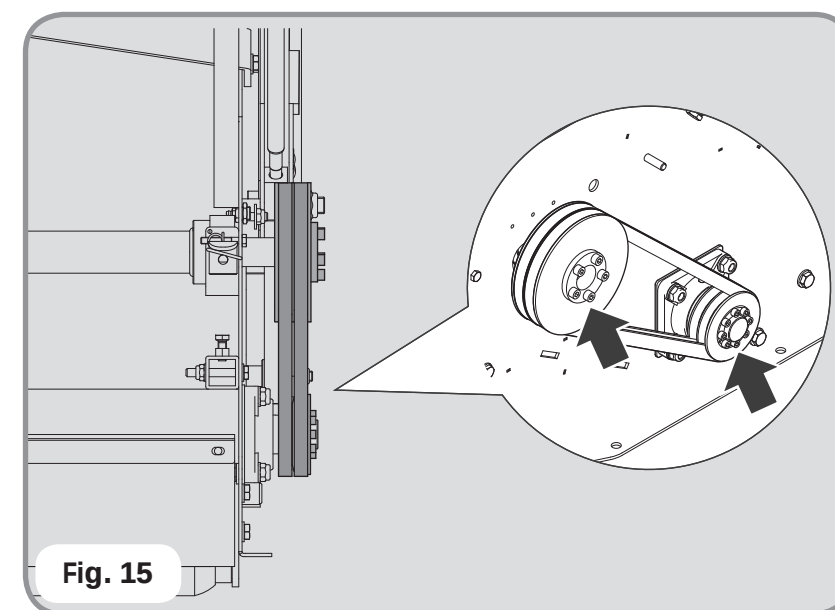


Fig. 15

GB For locking of the pulleys proceed as follows:

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

- Take the belts protecting guard off. Reduce belts stretching (see **paragraph 6.2 "Belts replacement"**).
- Lock the joints (see **fig. 15**).
- Check with the help of a bar that pulleys and belts must be lined up in order to prevent belts overheating and its wear (see **fig. 14d**).
- Adjust belts stretching again.

➡ **Check the pulleys alignment.** Replace belts protecting guard in the proper way.

6.2 Sostituzione cinghie / Belts replacement / Remplacement des courroies / Keilriemenaustausch

I Per la sostituzione delle cinghie di trasmissione procedere come di seguito indicato:

! Questa operazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

Togliere il carter di protezione cinghie (**fig. 14a**).

Scaricare la tensione delle cinghie come descritto al paragrafo 6.1.

Sostituire le cinghie e regolare la tensione come descritto al paragrafo 6.1.

Rimontare accuratamente il carter di protezione.

GB For Belts drive replacement proceed as following steps:

! This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

Take the belts protecting guard off (**fig. 14a**).

Unload the belts tightening as shown on paragraph 6.1.

Change and adjust the belt as shown on paragraph 6.1.

Replace belts protecting guard in the proper way.

F Per la sostituzione delle cinghie di trasmissione procedere come di seguito indicato:

! Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force d'égagée.

Enlever le carter de protection des courroies (**fig. 14a**).

Scaricare la tensione delle cinghie come descritto al paragrafo 6.1.

Sostituire le cinghie e regolare la tensione come descritto al paragrafo 6.1.

Remonter le carter de protection.

D Per la sostituzione delle cinghie di trasmissione procedere come di seguito indicato:

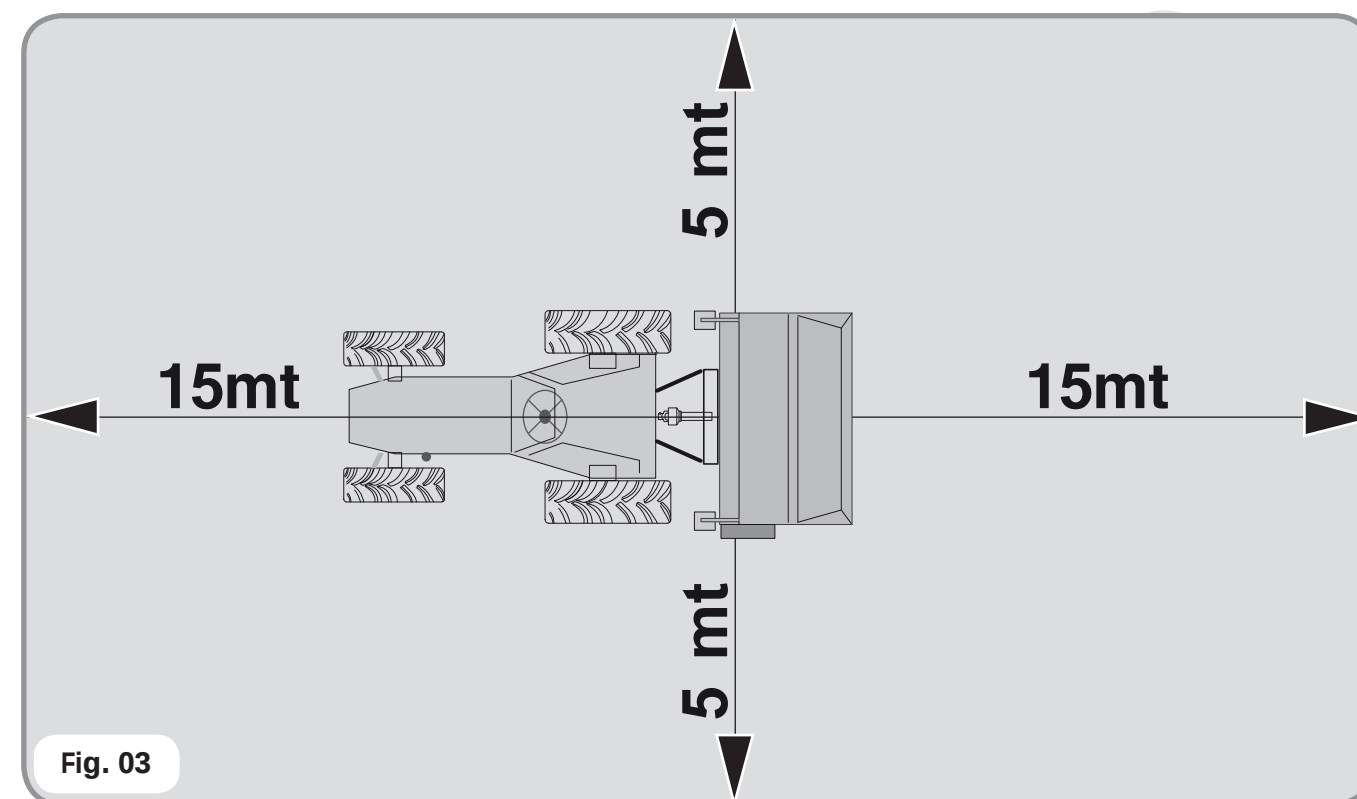
! Nur bei ausgeschaltetem Motor und abgekuppelter Zapfwelle vornehmen.

Schutzgehäuse abnehmen (**abb. 14a**).

Scaricare la tensione delle cinghie come descritto al paragrafo 6.1.

Sostituire le cinghie e regolare la tensione come descritto al paragrafo 6.1.

Schutzgehäuse sorgfältig wieder anbringen.



GB This flail mower is suitable for the cutting and collection by vacuuming of grass, leaves, moss and thatch on parks, gardens, sport grounds golf courses, public authorities etc.

Its strength and technical features, allow fast cutting and collection performances with grate hourly profits (2÷5 km/h max).

➡ The machine can be fitted on any kind of tractor of suitable power:

Mod. 1000: kW 11 (15 HP)

Mod. 1200 - 1200 professional: kW 15 (20 HP)

Mod. 1600 - 1600 professional: kW 19 (25 HP)

and supplied with universal 3 point hitch.

This flail mower can be fitted with three kind of flails (See **fig. 02**):

Flail type **B/B1** for grass cutting and collecting.

Flail type **C** for verticut operation

Flail type B/B1/C must be used on lawns with no stones or bushes and the type C (vertical blade) must just touch the ground surface. (See **fig. 02**) Jointed with flail type **B**.

Do not use the machine on grass fields where is present gravel, in this case it would cause a dangerous stones (gravel) throwing for the operator and possible nearby people. Keep a safety distance as shown on **figure 03**.

It is forbidden its use for bunches cutting.

N.B.: When fitted the verticut blade type (C) check that must not interfere with any frame mower parts before starting the PTO shaft rotation.

! Any arbitrary modification caused on the machine relieves the manufacturer from any responsibility for eventual derived damages.

F Ce rotobroyeur permet la coupe et le ramassage par aspiration de l'herbe et des feuilles sur pré, parcs, jardins, camps sportifs et espaces verts publics.

Grâce à sa construction robuste et à ses caractéristiques techniques, il permet une vitesse de travail élevée et une excellente capacité horaire.

➡ La machine s'applique à tout tracteur de puissance proportionnée:

Mod. 1000: kW 11 (15 HP)

Mod. 1200 - 1200 professional: kW 15 (20 HP)

Mod. 1600 - 1600 professional: kW 19 (25 HP)

et muni d'attelage aux 3 points universel.

Ce rotobroyeur peut monter 3 types de couteaux différents (Voir **fig. 02**):

Couteau **B/B1** pour la coupe et le ramassage de l'herbe.

Couteau **C** pour le défeutrage.

Le couteau **B/B1/C** doit travailler en absence de cailloux et d'arbustes et sa partie centrale (lame verticale) doit seulement rayer la pelouse (Voir **fig. 02**) **abbinato al coltello B.**

Ne jamais utiliser la machine sur des surfaces ayant du gravier pour en éviter la projection qui pourrait se révéler dangereuse soit pour l'utilisateur que pour tout autre éventuelle personne qui pourrait se trouver près de la zone de travail. **Mantenere quindi la distanza di sicurezza indicata in fig. 03.**

Il est interdit d'utiliser la machine pour le broyage d'arbustes.

N.B.: Quando si monta il coltello di scarifica tipo C, verificare che non interferisca con nessuna parte interna della macchina prima della messa in moto.

⚠ **Toute modification arbitraire effectuée sur la machine libère le constructeur de toute responsabilité des dommages éventuels qui pourraient en dériver.**

D Questo trinciaerba è adatto al taglio e raccolta per aspirazione di erba, foglie e feltro su prati, parchi, giardini e aree pubbliche in genere, campi sportivi, campi da golf etc.

Data la sua robustezza e le sue caratteristiche tecniche, consente un'alta velocità di avanzamento abbinata ad una ottima redditività oraria.

➡ Die Maschine kann an jede Art von Traktor mit geeigneter Leistung angekuppelt werden:

Mod. 1000: kW 11 (15 HP)

Mod. 1200 - 1200 professional: kW 15 (20 HP)

Mod. 1600 - 1600 professional: kW 19 (25 HP)

è inoltre munito di attacco universale a tre punti.

Es ist weiters verboten diese zum schneiden von Büschen einzusetzen (**Siehe Abb. 02**):

Coltello **B/B1** per il taglio e raccolta erba.

Coltello **C** per la scarifica e la raccolta del feltro e/o muschio.

Il coltello **B/B1** deve lavorare in assenza di sassi o arbusti e il coltello **C** deve solo scalfire la superficie del terreno (Vedi **fig. 02**) **abbinato al coltello B.**

Non si deve usare la macchina in prati o giardini dove sia presente ghiaia, in questo caso si verificherebbe un lancio di sassi molto pericoloso, sia per l'operatore, sia per eventuali persone che si trovassero nei paraggi. **Mantenere quindi la distanza di sicurezza indicata in fig. 03.**

È proibito l'uso per il taglio di arbusti.

N.B.: Quando si monta il coltello di scarifica tipo C, verificare che non interferisca con nessuna parte interna della macchina prima della messa in moto.

⚠ **Jede nach eigenem Gutdünken vorgenommene Aenderung an der Maschine enthebt der Hersteller jeder Haftung für eventuelle daraus resultierende Schäden.**

GB For belts adjustment act as per following instructions :

⚠ This operation must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.

Take the belt guard off (**fig. 14a**).

1- Unload the screws locking the gear box (**A**) (**fig. 14b**).

2- Move the tie-rod by acting on the nut (**B**) (**fig. 14c**), up to reaching the correct belts tightening.

3- Line up the gear box by checking with a metal bar that two driving pulley as aligned (See **fig. 14d**).

4- Tighten the gear box bolts and carefully assemble back the belts guard.

A well tightened belt must flex 6 mm by pressing it with a 2kg weight.

F Per la registrazione delle cinghie di trasmissione procedere come di seguito indicato:

⚠ Cette opération doit être effectuée avec le moteur arrêté et la prise de force d'égagée.

Enlever le carter de protection des courroies (**fig. 14a**).

1- Allentare le viti che bloccano la scatola moltiplicatore (**A**) (**fig. 14b**).

2- Spostare il tirante agendo sul dado (**B**) (**fig. 14c**), fino ad ottenere una corretta tensione delle cinghie.

3- Allineare la scatola moltiplicatore verificando, mediante una barra, che le pulegge siano allineate onde evitare surriscaldamento delle cinghie (Vedi **fig. 14d**).

4- Bloccare le viti della scatola moltiplicatore e rimontare accuratamente il carter di protezione.

La cinghia correttamente tesa deve flettere di circa 6mm applicando una forza di 2 kg.

D Per la registrazione delle cinghie di trasmissione procedere come di seguito indicato:

⚠ Diese Einstellung wird bei abgestelltem Motor und abgekuppelter Zapwelle vorgehomen.

Schutzgehäuse abnehmen (**abb. 14a**).

1- Allentare le viti che bloccano la scatola moltiplicatore (**A**) (**fig. 14b**).

2- Spostare il tirante agendo sul dado (**B**) (**fig. 14c**), fino ad ottenere una corretta tensione delle cinghie.

3- Allineare la scatola moltiplicatore verificando, mediante una barra, che le pulegge siano allineate onde evitare surriscaldamento delle cinghie (Vedi **fig. 14d**).

4- Bloccare le viti della scatola moltiplicatore e rimontare accuratamente il carter di protezione.

La cinghia correttamente tesa deve flettere di circa 6mm applicando una forza di 2 kg.

6.1 Regolazione tensione cinghie di trasmissione / Stretching adjustment of the driving belts / Reglage et tension des courroies de transmission / Spannungseinstellung der keilriemen

I Per la registrazione delle cinghie di trasmissione procedere come di seguito indicato:

! Questa regolazione va eseguita con motore spento e presa di forza disinserita.

Togliere il carter di protezione cinghie (fig. 14a).

- 1- Allentare le viti che bloccano la scatola moltiplicatore (A) (fig. 14b).
- 2- Spostare il tirante agendo sul dado (B) (fig. 14c), fino ad ottenere una corretta tensione delle cinghie.
- 3- Allineare la scatola moltiplicatore verificando, mediante una barra, che le pulegge siano allineate onde evitare surriscaldamento delle cinghie (Vedi fig. 14d).
- 4- Bloccare le viti della scatola moltiplicatore e rimontare accuratamente il carter di protezione.

La cinghia correttamente tesa deve flettere di circa 6mm applicando una forza di 2 kg.

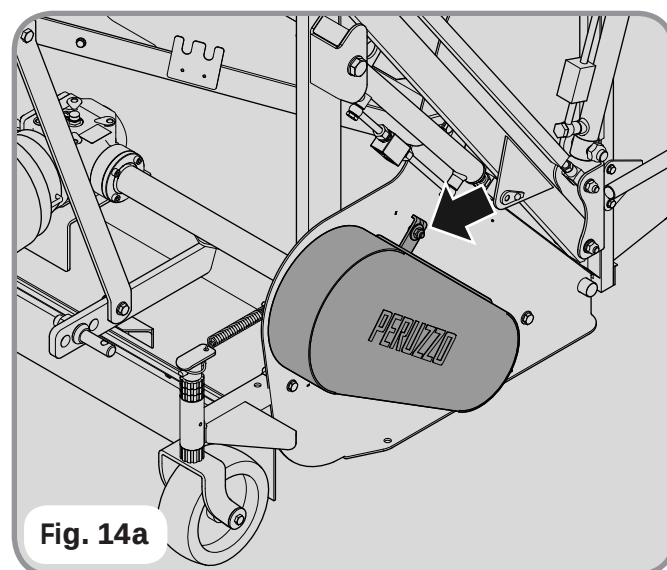


Fig. 14a

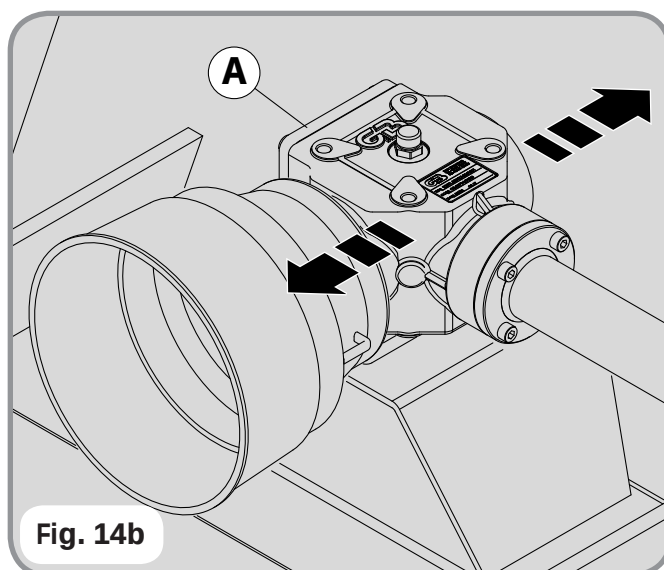


Fig. 14b

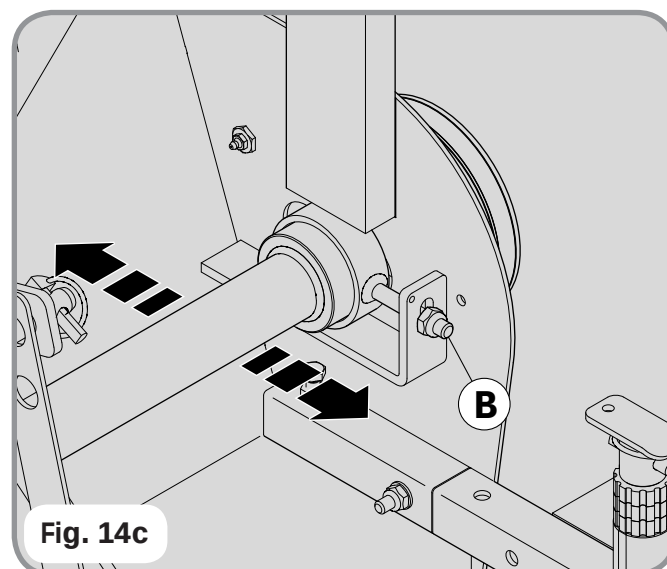


Fig. 14c

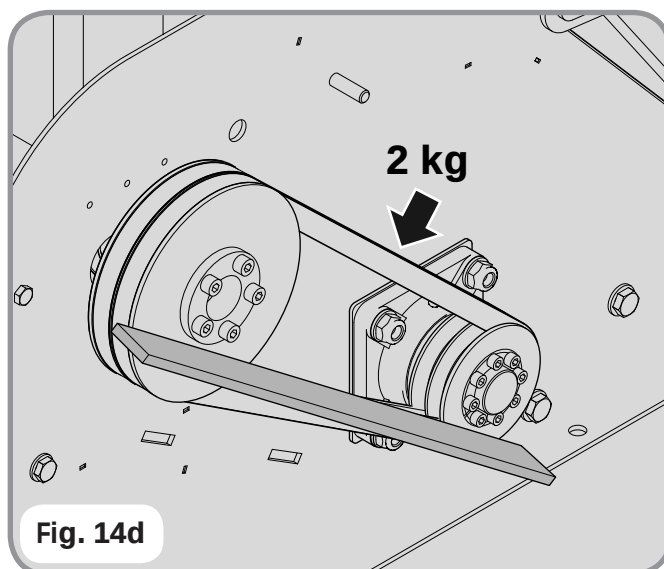


Fig. 14d

5. NORME D'USO / OPERATION RULES / MODE D'EMPLOI / GEBRAUCHSANWEISUNGEN

I Per un corretto utilizzo della macchina osservare le seguenti precauzioni:

- !** Non è consentito salire sulla macchina in lavoro, né farsi trasportare.
- !** Non è consentito sostare nell'area di apertura e scarico del cassone idraulico.
- !** Ogni impiego della macchina diverso da quelli sopra indicati è da considerarsi non autorizzato e pericoloso.
Prima di utilizzare la macchina accertarsi che non vi sia nessuno nel raggio d'azione della macchina ed a una distanza non inferiore a quella di sicurezza (Vedi fig. 03).
Deve essere azionata solo da personale che è a conoscenza delle sue particolari caratteristiche e che è al corrente delle principali procedure di sicurezza e dotato degli opportuni dispositivi di protezione personale e che abbia effettuato un corso di addestramento sul suo utilizzo.
Non si deve utilizzare la macchina se si è stanchi, ammalati, o sotto l'effetto di alcool, farmaci o droghe.

! Il livello di pressione acustica della macchina in condizioni di massimo carico di funzionamento è di: 70 dB (A) - 80 dB (A) pertanto è obbligatorio l'uso di cuffie di protezione.

! La velocità di avanzamento deve variare massimo di 2-3 Km/orari per erba alta e fitta, e su terreni sconnessi, e durante l'operazione di Verticult. Velocità di 4-5 Km/orari per erba bassa e su terreni pianeggianti.

! Quando si solleva il cassone (Koala Professional) la macchina deve essere sempre agganciata al 3° punto del trattore e posizionata su un terreno piano per evitare ribaltamenti.

GB Check the following instruction to operate the right machine use:

! It is consented its use from adult people only. It is not allowed to get people on the machine while working neither be carried.

! It is not allowed the presence of people underneath the area of complete collector opening.

! Each machine use that differ from above mentioned is considered not allowed and dangerous. Before using the mower check that must not people nearby the operating area and at a distance lower than safety distance (see fig. 03).

Must be operated by instructed staff that knows its features and safety procedures and equipped with proper safety clothes and items and must have made a machine training for its right use.

The machine must not be used if tired, sick or under alcoholic effect, medicine or drugs.

! The maximum working operation speed the noise pressure is 70 dB (A) - 80 dB (A) than it is necessary the ears protections.

! The working speed during operation must be within the range of: 2-3 Km/hour for high and thick grass, on uneven grounds and during verticut operations. Maximum 4-5 Km/hour for short, thin on flat grounds.

! During collector lifting (Koala Professional) the mower must be linked to tractor 3 point linkage always and positioned on plain ground to prevent overturning.

F Per un corretto utilizzo della macchina osservare le seguenti precauzioni:

-  **Il est interdit de monter sur la machine au travail, ni de se faire transporter.**
-  **Il est interdit de s'approcher de la zone de bennage du bac de ramassage.**
-  Ogni impiego della macchina diverso da quelli sopra indicati è da considerarsi non autorizzato e pericoloso.
Prima di utilizzare la macchina accertarsi che non vi sia nessuno nel raggio d'azione della macchina ed a una distanza non inferiore a quella di sicurezza (Vedi **fig. 03**).
Deve essere azionata solo da personale che è a conoscenza delle sue particolari caratteristiche e che è al corrente delle principali procedure di sicurezza e dotato degli opportuni dispositivi di protezione personale e che abbia effettuato un corso di addestramento sul suo utilizzo.
Non si deve utilizzare la macchina se si è stanchi, ammalati, o sotto l'effetto di alcool, farmaci o droghe.

 Il livello di pressione acustica della macchina in condizioni di massimo carico di funzionamento è di: 70 dB (A) - 80 dB (A) pertanto è obbligatorio l'uso di cuffie di protezione.

 La vitesse de travail doit varier de la façon suivante: Max. 2-3 km/h dans l'herbe haute et drue, sur les terrains irréguliers et accidentés et durant les opérations de verticoupe. Max 4-5 km/h dans l'herbe basse et claire et sur les terrains plats.

 **Quando si solleva il cassone (Koala Professional) la macchina deve essere sempre agganciata al 3° punto del trattore e posizionata su un terreno piano per evitare ribaltamenti.**

D Per un corretto utilizzo della macchina osservare le seguenti precauzioni:

 **Es ist nicht gestattet, auf die fahrende Maschine aufzuspringen, noch sich von ihr transportieren zu lassen.**

 **Es ist verboten, sich sowohl im Öffnungs als auch Entladebereich des hydraulischen Behalters aufzuhalten.**

 Jegliche Verwendung der Maschine in Anwendungsgebieten außerhalb denen, von Peruzzo vorgegebenen, ist untersagt und gefährlich für Menschen und Gegenstände in unmittelbarer Umgebung. Vor Benutzung der Maschine muss der Anwender sicherstellen, dass sich keine anderen Personen im Gefahrenbereich aufhalten, und sich keine Gegenstände im unmittelbaren Umfeld (siehe **Seite 3**) befinden. Benutzung nur von autorisierten Personen, die auch mit dem Inhalt dieser vorliegenden Bedienungsanleitung, sowie mit den entsprechenden Körperschutzmaßnahmen und Sicherheitsregulierungen vertraut sind. Eine exakte Einweisung und Einarbeitung in die Bedienung der Maschine ist ebenso erforderlich.

Mit der Maschine darf nicht gearbeitet werden, wenn der Anwender übermüdet, krank, betrunken ist, oder unter dem Einfluss von Medikamenten oder Drogen steht.

 Der Lärmpegel der Maschine unter vollem Einsatz liegt bei ca. 70 dB (A) - 80 dB (A). Das Tragen von Lärm- oder Gehörschützern wird empfohlen.

 Die Arbeits-Geschwindigkeit während des Einsatzes sollte 2-3 km/h für hohen und dicken Grasbewuchs sein, sowie bei unebenen Böden und Vertikutier-Einsatz. Beim Einsatz auf Intensiv-Flächen sollte 4-5 Km/h gefahren werden.

 **Quando si solleva il cassone (Koala Professional) la macchina deve essere sempre agganciata al 3° punto del trattore e posizionata su un terreno piano per evitare ribaltamenti.**

D Alle Wartungsarbeiten müssen fachmännisch und unter Beachtung der Vorschriften dieses Handbuches ausgeführt werden.

 **Bei jeder Wartungsarbeit muss der Motor des Traktors abgestellt und die Gelenkwelle abgekuppelt sein.**

 **Vor jeder Ueberprüfung oder Wartungsarbeit muss der Maschinenbereich an dem gearbeitet wird, gereinigt werden. Es müssen immer fachgerechte Werkzeuge benutzt werden, die sich in gutem Zustand befinden.**

WARTUNG IN VORGEgebenEN ZEITABSTAEENDEN

NACH BEENDIGUNG EINES JEDEN ARBEITSZEICHTRAUMS:

- Es wird empfohlen, die Maschine innen zu waschen.

ALLE 10 BETRIEBSSTUNDEN:

- Das Gelenkkreuz schmieren.
- Rotorlager schmieren **e del rullo**. Siehe **Abb. 11**
- Keilriemenspannung kontrollieren.
- Sitz der Schrauben kontrollieren.
- Messerverschleiss kontrollieren.

ALLE 50 BETRIEBSSTUNDEN:

- **Ingrassare le barre di rotazione. Vedi fig. 12.**
- Oelstand des Uebersetzungsgetriebes mittels des dazu bestimmten Pfropfens kontrollieren. Siehe **Abb. 12**.
- Prüfen Sie die hydr. Schläuche auf mögliche Schäden.

ALLE 200 BETRIEBSSTUNDEN:

- Oelwechsel im Uebersetzungsgetriebe.

 Diesel Altöl muss jedesmal bei den Entsorgungszentren abgeliefert werden.

Bringen Sie an der Maschine ein Hinweisschild an, dass den momentanen Wartungszustand beschreibt:

"Maschine steht unter Wartungsarbeiten: Es ist Unbefugten verboten, sich der Maschine zu nähern, oder diese zu benutzen!"

 **Bevor jegliche Einstellungen vorgenommen werden, muss der Motor abgestellt werden, die Bremse gezogen, der Zündschlüssel abgezogen, ein Gang eingelegt und die Zapfwelle abgeschaltet werden.**

 **Vor Arbeiten an der Hydraulik muss der Druck aus dem System genommen werden.**

 Verwenden Sie Schutzkleidung (Handschuhe, Brillen, etc.) und passendes Werkzeug in guter Kondition. Vorsicht vor Schnittverletzungen!

 **Ogni volta che si cambia l'olio del moltiplicatore, questo deve essere raccolto e portato agli appositi centri di smaltimento.**

F Toute maintenance doit être effectuée par du personnel compétent en observant scrupuleusement ce qui est indiqué dans cette notice.

! A chaque opération de maintenance, arrêter le moteur du tracteur et dégager la prise de force.

! Avant toute maintenance ou contrôle, nettoyer toujours la zone de travail, utiliser toujours des outils corrects et en bon état.

MAINTENANCE PERIODIQUE

APRES CHAQUE UTILISATION:

- Il est conseillé de laver soigneusement l'intérieur de la machine.

TOUTES LES 10 HEURES DE TRAVAIL:

- Graisser les joints du cardan.
- Graisser les supports du rotor et du rouleau. Voir **fig. 11**.
- Contrôler la tension des courroies.
- Contrôler le blocage des vis.
- Vérifier l'état d'usure des couteaux.

TOUTES LES 50 HEURES DE TRAVAIL:

- **Ingrassare le barre di rotazione. Vedi **fig. 12**.**
- Vérifier le niveau de l'huile de renvoi d'angle à travers le bouchon. Voir **fig. 12**.
- Contrôler les pertes éventuelles des tubes hydrauliques.

TOUTES LES 200 HEURES DE TRAVAIL:

- Remplacer l'huile du renvoi d'angle.

➡ L'huile remplacée du renvoi d'angle doit être recueillie et livrée aux centre de recyclage.

Applicare alla macchina un cartello che ne indichi la particolare situazione:
"Macchina fuori uso per manutenzione: al personale non autorizzato è vietato avvicinarsi ed avviarla".

! Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione assicurarsi che la macchina sia appoggiata a terra, spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e disinserire la p.d.f.

! Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione all'impianto idraulico scaricare la pressione del circuito.

➡ Usare i dispositivi di protezione individuali (guanti da lavoro) e utensili idonei e in buono stato, pericolo di taglio.

➡ Ogni volta che si cambia l'olio del moltiplicatore, questo deve essere raccolto e portato agli appositi centri di smaltimento.

5.1 Trasporto della macchina / Transport of the machine / Transport de la machine / Transport der maschine

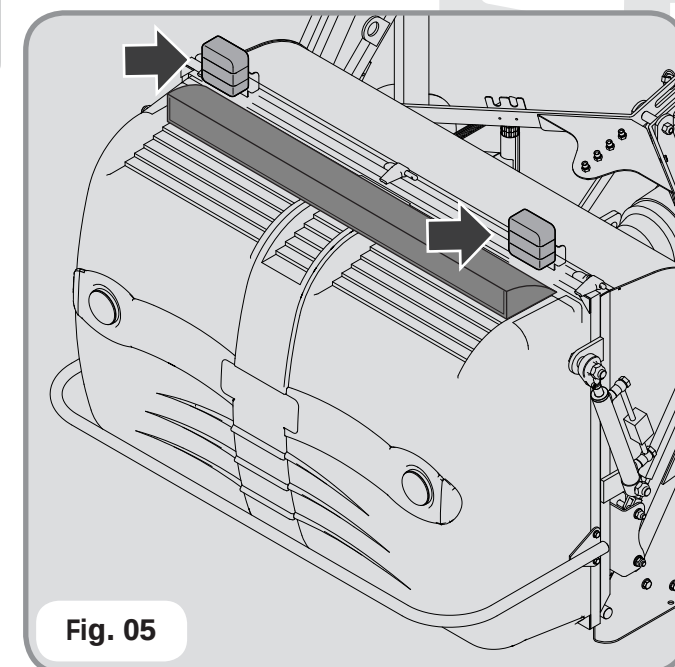
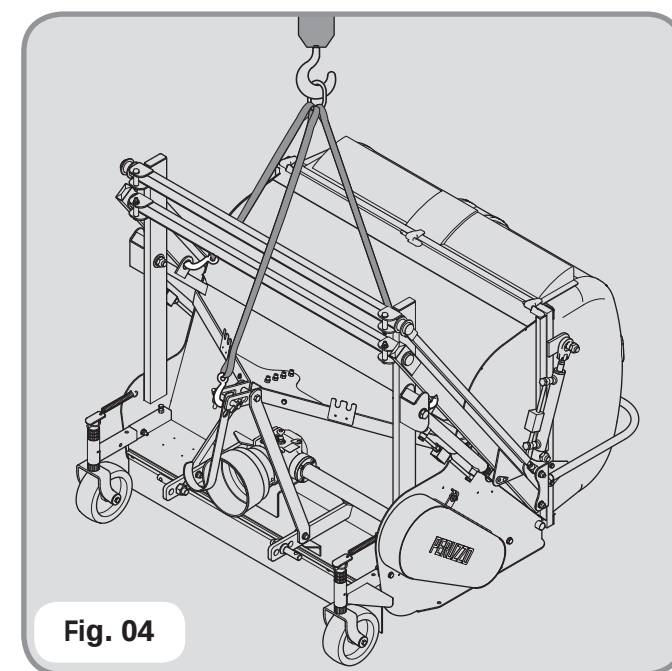
I In caso di trasporto della macchina, sia per manutenzione che per spostamento su automezzo, è necessario sollevarla facendo passare le funi nei tre punti indicati in **figura 04**.

! Assicurarsi che il mezzo di sollevamento e le funi di ancoraggio siano idonee al peso da sollevare.

Accertarsi che una volta caricata sul mezzo, la macchina sia fissata con corde adeguate, sempre sui punti di sollevamento.

Per il trasporto su strada la ditta PERUZZO fornisce su richiesta un kit luci da applicare posteriormente (Vedi **fig. 05**). Assicurarsi inoltre che il trinciaerba sia sufficientemente sollevato da terra.

! Porre la massima attenzione alla sicurezza durante le operazioni di carico e scarico, che dovranno essere effettuate da personale qualificato.



GB In case of machine transport for maintenance or to place on trucks, it is necessary to lift it by inserting the suitable ropes as shown on **figure 04**.

 **Check that the lifter and the cables are suitable for the weight to carry.**

When loaded on the vehicle the machine must be fixed with proper ropes, always on the hanging points.

For road transport Peruzzo supply on request a light kit to fit on rear machine side (see **fig 05**). Ensure that the mower must be at a sufficient distance from the ground.

 **Keep a careful attention always during loading and unloading operations, that must be done by qualified staff trained for this special purpose.**

F In caso di trasporto della macchina, sia per manutenzione che per spostamento su automezzo, è necessario sollevarla facendo passare le funi nei tre punti indicati in **figura 04**.

 **S'assurer que le moyen de soulèvement et les cordes utilisés, soient appropriés au poids à soulever.**

Une fois que la machine à été chargée sur le véhicule, il faut la fixer à l'aide de cordes appropriées en la bloquant toujours sur les points de prise.

Per il trasporto su strada la ditta PERUZZO fornisce su richiesta un kit luci da applicare posteriormente (Vedi **fig. 05**). Assicurarsi inoltre che il trinciaerba sia sufficientemente sollevato da terra.

 **Porre la massima attenzione alla sicurezza durante le operazioni di carico e scarico, che dovranno essere effettuate da personale qualificato.**

D In caso di trasporto della macchina, sia per manutenzione che per spostamento su automezzo, è necessario sollevarla facendo passare le funi nei tre punti indicati in **figura 04**.

 **Assicurarsi che il mezzo di sollevamento e le funi di ancoraggio siano idonee al peso da sollevare.**

Accertarsi che una volta caricata sul mezzo, la macchina sia fissata con corde adeguate, sempre sui punti di sollevamento.

Per il trasporto su strada la ditta PERUZZO fornisce su richiesta un kit luci da applicare posteriormente (Vedi **fig. 05**). Assicurarsi inoltre che il trinciaerba sia sufficientemente sollevato da terra.

 **Be- und Entladevorgänge sind stets unter absoluter Vorsicht durchzuführen und dürfen nur von dafür qualifizierten Arbeitern vorgenommen werden.**

GB Every maintenance must be effected by specialized staff and carefully conforming to what indicated in the present handbook.

 **Any maintenance must be effected with power-off engine and P.T.O. disconnected.**

 **Before any maintenance or control operation, clean the working zone, use proper tools always and in good condition.**

PERIODICAL MAINTENANCE

EVERY END OF WORKING:

- It is advisable wash the inside part of the inside part of the machine.

EVERY 10 WORKING HOURS:

- Grease the PTO shaft cross.
- Grease the rotor supports and of the roller. See **fig. 11**.
- Check the belts stretching.
- Check the tight of the screws.
- Check the wear of the flails.

EVERY 50 WORKING HOURS:

- Grease the spin bars. See **fig. 12**.
- Check the oil level in the gear box through the proper cap. See **fig. 12**.
- Check the possible leak of hydraulic tubes.

EVERY 200 WORKING HOURS:

- Replace oil in the gear box.

 Any time the gear box oil must be changed collect it and bring it to special recycling centres.

Put on the machine a placard informing its maintenance situation:

"Machine broke down under service : Is forbidden to get close or operate from not authorised staff".

 **Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.**

 **Before any hydraulic system maintenance unload the oil pressure from tractor or machine levers (distributor levers if available).**

 Use safety protections (gloves, glasses etc.) and suitable tools in good conditions. Cutting hazards.

 Every time the gear box oil change, this must be taken to proper disposal location.

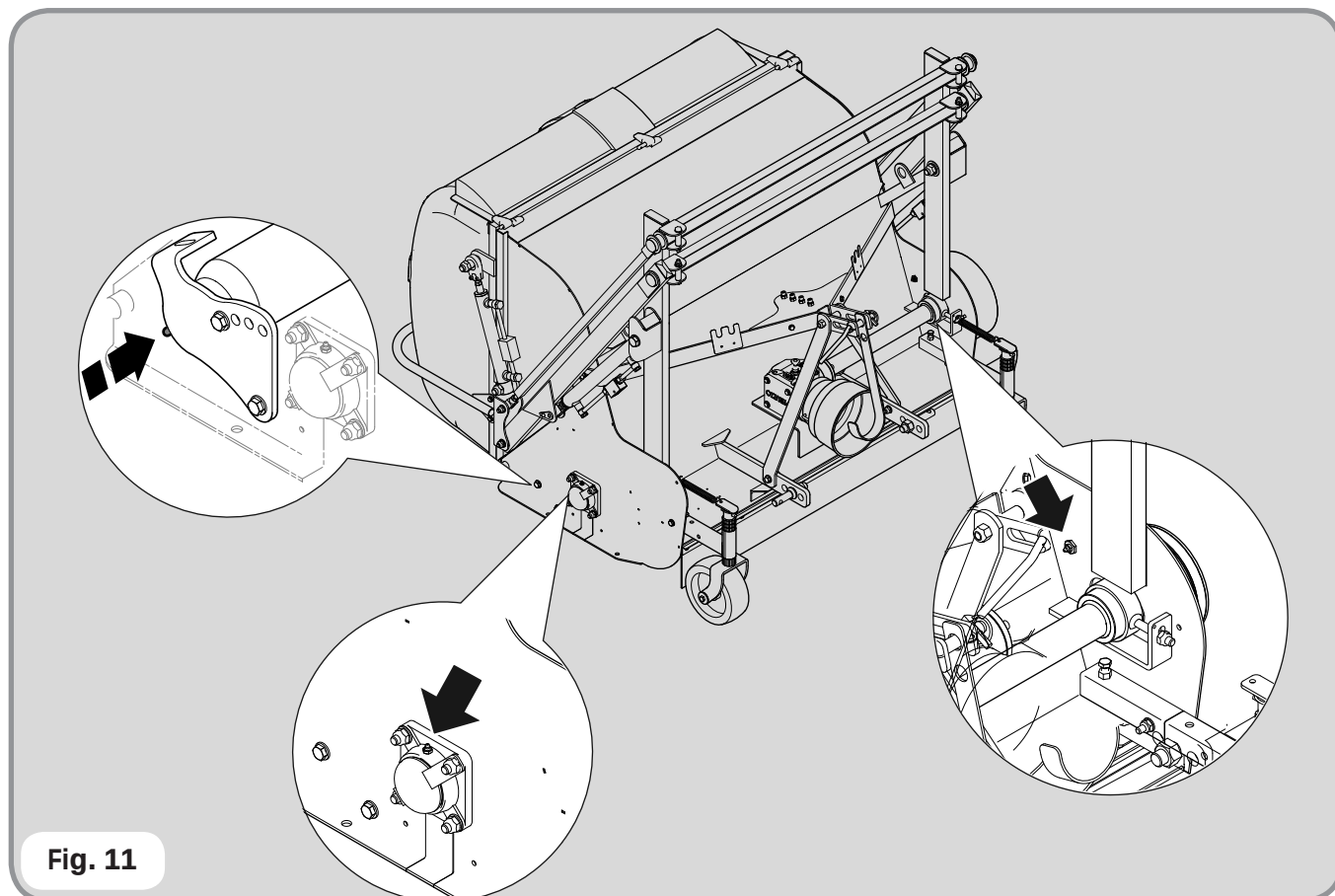


Fig. 11

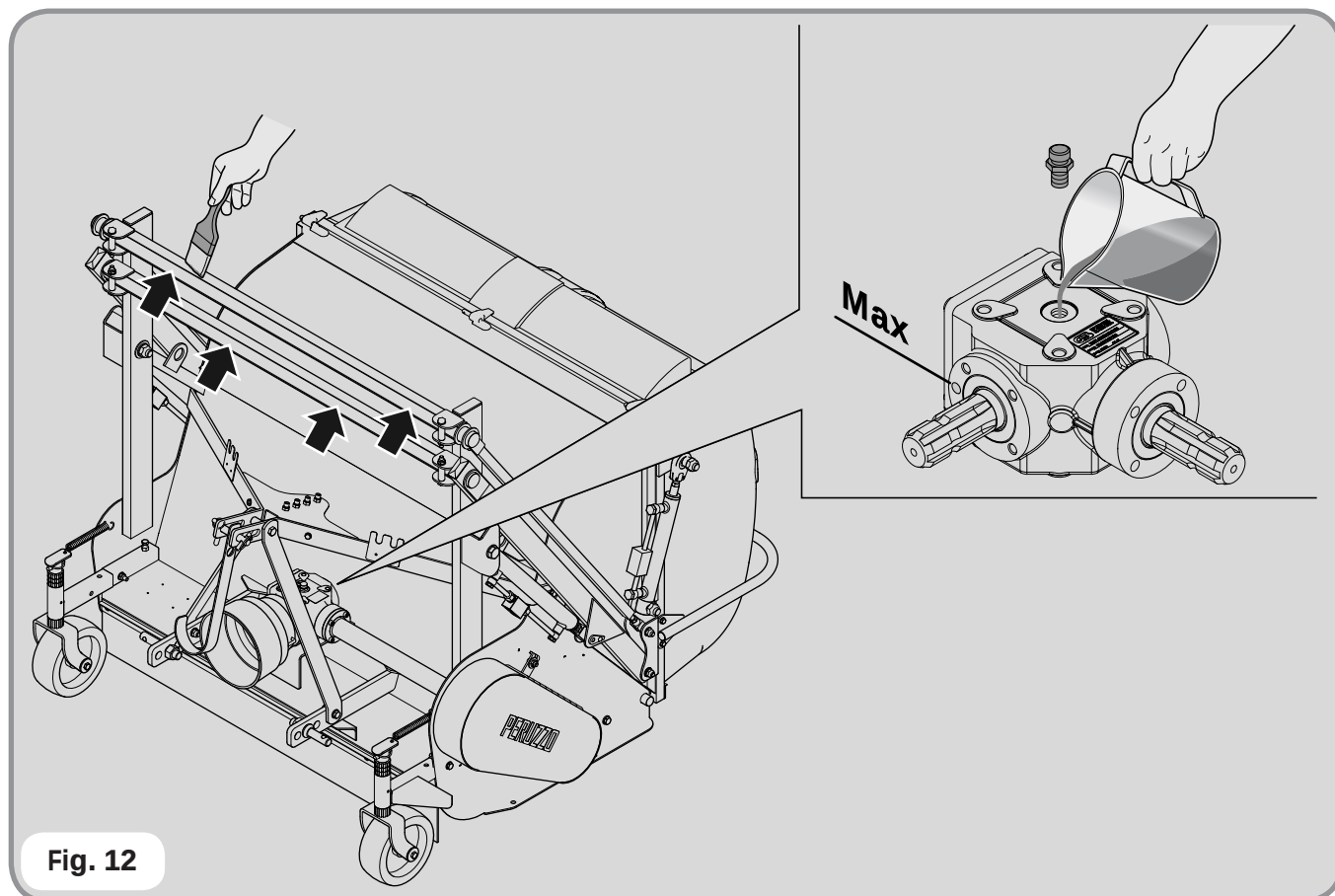


Fig. 12

5.2 Controlli e consigli prima della messa in moto / Checking and suggestions before operating / Controles et conseils avant son utilisation / Kontrollen und Hinweise vor der Inbetriebsetzung der Maschine

I Questi controlli vanno eseguiti a trattore spento e presa di forza disinserita. Controllare che i tubi del circuito idraulico siano in perfette condizioni.

! Controllare l'usura dei coltelli.

Bloccare sempre i perni con le apposite copiglie di sicurezza a scatto.

➡ Innestare l'albero cardanico assicurandosi che sia scattato il fermo di sicurezza.

➡ Assicurarsi che il cardano in posizione di massima chiusura resti aperto non meno di 4 cm, in caso di massima apertura i due pezzi devono essere sovrapposti non meno di 15 cm (fig. 06).

! Evitare nel modo più assoluto di scavalcare il cardano sia esso in movimento o fermo.

Prima di mettere in moto la macchina assicurarsi del parallelismo di questa con il terreno, il rullo posteriore di contatto deve poggiare a terra.

! Controllare ed assicurare il cardano come da istruzione della casa costruttrice e agli apparati di sicurezza della trinciaerba stessa.

! **IMPORTANTE:** Nel caso si noti una vibrazione, fermare il trattore immediatamente, controllare subito nella trincia se mancano o sono danneggiati delle mazze o coltelli. Nel caso manchi o sia rotto un solo coltello procedere subito alla sostituzione con mazze o coltelli originali PERUZZO.

! **IMPORTANTE:** Lo scarico del cassone deve essere eseguito sempre in terreni piani, mai inclinati, per evitare ribaltamenti. Procedere lentamente in modo da acquisire consapevolezza sull'operatività della macchina.

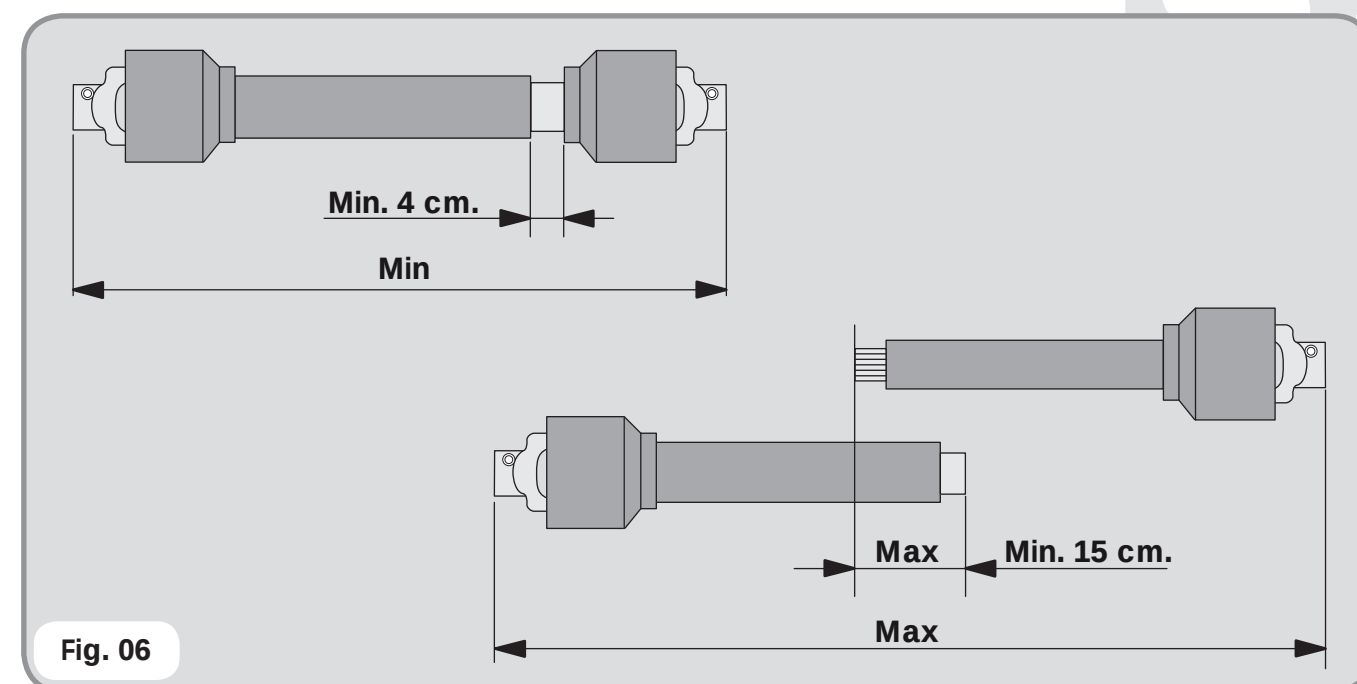


Fig. 06

- ➡ Tali operazioni devono essere svolte dal conduttore del mezzo.
- ⚠ Questi controlli vanno eseguiti a trattore spento, con freno di stazionamento inserito, con marcia inserita e presa di forza disinserita.
- ➡ Verificare l'integrità della macchina, il corretto posizionamento e funzionamento dei dispositivi di sicurezza.
- ➡ Verificare il corretto collegamento dei tubi idraulici alla trattrice.
- ➡ Imparare perfettamente il significato e l'uso dei comandi per il funzionamento.
- ➡ Ispezionare il terreno allo scopo di individuare e rimuovere eventuali ostacoli (pietre, fili di ferro, tombini sporgenti, ecc..).
- ➡ Verificare che l'albero cardanico sia dotato di marcatura CE e sia in buono stato, e che la protezione in plastica non sia danneggiata.
- ➡ Verificare la lunghezza dell'albero (fig. 06).
- ➡ Innestare l'albero cardanico alla p.d.f. della trattrice e poi alla macchina rispettando il verso di rotazione ed il verso di montaggio evidenziato sul cardano, assicurandosi che sia scattato il fermo di sicurezza.
- ➡ Agganciare agli appositi punti i dispositivi di trattenuta (catenelle).

GB These checking must be executed with tractor poweroff engine and P.T.O. disconnected. Check that the hydraulic plugs of the tubes are cleaned and in perfect conditions.

- ⚠ Check the wear of flails.
- Lock always the point hitch pins with the suitable safety split-pins.
- ➡ Fit the cardan shaft and make sure that the safety lock is been released.
- ➡ Ensure that PTO shaft on its maximum closing position must be opened not less than 4 cm / 1,57 inch.
In case of maximum opening the two pieces must be superimposed not less than 15 cm / 5,90 inch (fig. 06).
- ⚠ **It is absolutely forbidden to step or jump over the PTO shaft while it is stopped or turning operation.**

Before working with the machine make sure its parallelism on the ground, the rear roller must be laid on the ground as well as the two front castor wheels.

- ⚠ Check and assure the P.T.O. shaft as per instructions supplied from its manufacturing company and on machine safety devices.
- ⚠ **IMPORTANT: In case of mower vibration, stop right away the tractor engine and PTO, check immediately if there are missing flails or broken ones. In case of missing or broken, (even**

6. MANUTENZIONE / MAINTENANCE / MAINTENANCE / WARTUNG

ⓘ Ogni manutenzione deve essere effettuata da personale competente in stretta osservanza a quanto prescritto nel presente libretto.

- ⚠ **Ogni qualvolta si debba effettuare una manutenzione, spegnere il motore del trattore e disinserire la presa di forza.**
- ⚠ **Prima di eseguire qualsiasi manutenzione o controllo, pulire sempre la zona di lavoro, usare utensili idonei ed in buono stato.**

MANUTENZIONE PERIODICA

OGNI FINE LAVORO:

- È consigliabile lavare all'interno la macchina.

OGNI 10 ORE DI LAVORO:

- Ingrassare le crociere del cardano.
- Ingrassare i supporti del rotore e del rullo. Vedi fig. 11.
- Controllare la tensione cinghie.
- Controllare il bloccaggio viti.
- Controllare l'usura dei coltelli.

OGNI 50 ORE DI LAVORO:

- Ingrassare le barre di rotazione. Vedi fig. 12.
- Controllare il livello olio del moltiplicatore per mezzo dell'apposito tappo. Vedi fig. 12.
- Controllare perdite tubi idraulici.

OGNI 200 ORE DI LAVORO:

- Sostituire olio moltiplicatore.

- ➡ Ogni volta che si cambia l'olio del moltiplicatore, questo deve essere raccolto e portato agli appositi centri di smaltimento.

Applicare alla macchina un cartello che ne indichi la particolare situazione:

"Macchina fuori uso per manutenzione: al personale non autorizzato è vietato avvicinarsi ed avviarla".

- ⚠ **Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione assicurarsi che la macchina sia appoggiata a terra, spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e disinserire la p.d.f.**
- ⚠ **Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione all'impianto idraulico scaricare la pressione del circuito.**
- ➡ Usare i dispositivi di protezione individuali (guanti da lavoro) e utensili idonei e in buono stato, pericolo di taglio.
- ➡ Ogni volta che si cambia l'olio del moltiplicatore, questo deve essere raccolto e portato agli appositi centri di smaltimento.

Operating as per following points:

- Slowly lower the tractor linkage in order to place the machine on the ground surface without hitting it.
- Release the hydraulic tubes from tractor plugs, checking that no oil drops must touch the ground surface.
- Release the PTO shaft from tractor PTO.
- Release the tractor 3 pints linkage from machine housings by unlocking.
- taking out its hair pin cotters and pins.
- After checking that are no more parts linked to the tractor, turn on the tractor engine and move it slowly away from the machine.

F

Il distacco della macchina deve essere effettuato appoggiando la stessa su un terreno in piano e compatto, con motore della trattore spento, chiave di accensione disinserita, freno di stazionamento innestato, marcia inserita e p.d.f. disinserita.

Procedere rispettando i seguenti punti:

- abbassare gradualmente il sollevamento della trattore fino ad appoggiare la macchina sul terreno.
- scollegare i tubi idraulici dagli innesti della trattore.
- disinserire l'albero cardanico dalla trattore.
- staccare il terzo punto.
- staccare i perni di collegamento alle barre di sollevamento.
- avviare il motore del trattore ed allontanarsi lentamente.

D

Das abkoppeln der Maschine vom Schlepper muss auf einer ebenen Fläche vorgenommen werden, bei ausgeschaltetem Motor, angezogener Bremse, abgezogenem Zündschlüssel, eingelegtem Gang und abgeschalteter Zapfwelle.

Gehen Sie wie folgt vor:

- Lösen Sie langsam die Aufnahmen am Schlepper, so dass sich die Maschine langsam absenkt und nicht hart aufschlägt.
- Trennen Sie die Hydraulikschläuche vom Schlepper ab und achten Sie darauf, dass keine Öltropfen den Boden berühren.
- Trennen Sie die Gelenkwelle vom Schlepper ab.
- staccare il terzo punto.
- staccare i perni di collegamento alle barre di sollevamento.
- avviare il motore del trattore ed allontanarsi lentamente.

1 flail), dispose at once the change of the flail with original one from PERUZZO.



IMPORTANT: The collector discharge must be operated on flat grounds, never on sloping grounds in order to prevent overturning. Operate it slowly in order to achieve a good awareness.



These duties must be executed by the machine user and after manual knowledge.



These checking must be done after, activating the tractor brake, turning tractor engine off, disconnecting the key from dashboard, inserting the gear and disconnecting the PTO.



Check the machine integrity, the correct position and safety devices operation.



Check the right hydraulic tubes fitting to the tractor plugs.



Learn completely the use and meaning of every tractor and machine use and features.



Check the working field must be free from obstacles (stones, metal ropes, holes or parts that could obstruct the machine).



Check that PTO shaft must have "CE" marks and must be in good conditions as well as plastic covering all along its width.



Check the right working PTO shaft length (fig. 06).



Fit the PTO shaft to tractor PTO and than to machine PTO checking the machine gear box r.p.m. the rotation direction (Clockwise or Anticlockwise) and the fitting way printed on PTO shaft manual, ensure the safety PTO shaft devices as given from its manufacturing company.



Lock the PTO shaft with its safety chains to proper points on tractor and machine sides.

F

Les contrôles doivent être effectués en ayant le moteur du tracteur arrêté et la prise de force déagée. Contrôler que les prises hydrauliques soient propres et en parfaites conditions.



Contrôler l'état d'usure des couteaux.

Fixer toujours les pivots de l'attelage points à l'aide des groupilles de sûreté.



Fixer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force en faisant déclencher le dispositif de sûreté.



S'assurer que le cardan soit ouvert d'au moins 4 cm en position de fermeture max. et que les deux parties se superposent d'au moins 15 cm dans la position d'allongement max. (fig. 06).



Evitare nel modo più assoluto di scavalcare il cardano sia esso in movimento o fermo.

Avant de mettre la machine en fonction, veiller à ce qu'elle soit parallèle au terrain et que le rouleau arrière et les roues avant touchent le sol.



Vérifier et fixer le cardan selon les instructions du constructeur du cardan (dans la notice livrée avec le cardan) et l'assurer au tracteur et à la tondeuse au moyen des chaînettes de fixation.

 **IMPORTANT:** Si l'on perçoit des vibrations, arreter le tracteur immédiatement, et vérifier de suite sur le broyeur s'il manque des fléaux ou s'ils sont endommagés. Dans le cas où l'on remarque 1 seul fléau cassé ou manquant, procéder à son remplacement par une pièce originale PERUZZO.

 **IMPORTANTE:** Lo scarico del cassone deve essere eseguito sempre in terreni piani, mai inclinati, per evitare ribaltamenti. Procedere lentamente in modo da acquisire consapevolezza sull'operatività della macchina.

 Tali operazioni devono essere svolte dal conduttore del mezzo.

 Questi controlli vanno eseguiti a trattore spento, con freno di stazionamento inserito, con marcia inserita e presa di forza disinserita.

 Verificare l'integrità della macchina, il corretto posizionamento e funzionamento dei dispositivi di sicurezza.

 Verificare il corretto collegamento dei tubi idraulici alla trattrice.

 Imparare perfettamente il significato e l'uso dei comandi per il funzionamento.

 Ispezionare il terreno allo scopo di individuare e rimuovere eventuali ostacoli (pietre, fili di ferro, tombini sporgenti, ecc..).

 Verificare che l'albero cardanico sia dotato di marcatura CE e sia in buono stato, e che la protezione in plastica non sia danneggiata.

 Verificare la lunghezza dell'albero (fig. 06).

 Innestare l'albero cardanico alla p.d.f. della trattrice e poi alla macchina rispettando il verso di rotazione ed il verso di montaggio evidenziato sul cardano, assicurandosi che sia scattato il fermo di sicurezza.

 Agganciare agli appositi punti i dispositivi di trattenuta (catenelle).

 Folgende Kontrolle sind bei asugeschaltetem Traktor und abgekuppelter Zapfwelle vorzunehmen Prüfen, ob die Hydraulikleitungen in perfektem Zustand sind.

 Verschleiss der Messer prüfen.

Die Gelenkzapfen der Punkte stets mit den vorgesehenen Sicherheitsspringfedersplinten blockieren.

 Die Gelenkwelle so einkuppeln dass die Sicherheitsfeststellvorrichtung einrastet.

 Sich vergewissern, dass das kardangelnk bei maximaler Schlussstellung nicht unter 4 cm offen bleibt bei maximaler Oeffnung dürfen die beiden Enden nicht weniger als 15 cm übereinanderliegen (abb. 05).

 Evitare nel modo più assoluto di scavalcare il cardano sia esso in movimento o fermo.

(A) verändert werden (siehe fig. 10).

 Bevor der Anwender jegliche Einstellungsarbeiten vornimmt ist der Motor abzustellen, die Bremse zu ziehen, der Zündschlüssel abziehen, ein Gang einzulegen und die Zapfwelle abzuschalten.

 Quando viene alzata la macchina con l'uso dei tre punti del trattore per regolare l'altezza di taglio, puntellare la macchina a terra ambo i lati con opportuni tappi.

 Quando si procede alla regolazione del rullo posteriore si deve sollevare la macchina, ricordarsi di puntellare la macchina a terra ambo i lati con opportuni tappi.

 Arbeiten Sie nicht mit einer zu tiefen Einstellung, damit die Werkzeuge nicht in den Boden schlagen. Geschleuderte Steine und Erdmaterial schaden der Maschine und gefährden zu nahe stehende Menschen oder Gegenstände.

 Quando si monta il coltello di scarifica tipo C (vedi Cap. 4) verificare che non interferisca con nessuna parte interna della macchina prima della messa in moto.

Machen Sie diese Änderungen mit Hilfe einer zweiten Person und achten Sie vor Inbetriebnahme darauf, daß notwendige Werkzeuge, Handschuhe, Kleider entfernt sind.

5.5 Distacco della trattrice / Tractor disengagement / Distacco della trattrice / Distacco della trattrice

  Il distacco della macchina deve essere effettuato appoggiando la stessa su un terreno in piano e compatto, con motore della trattrice spento, chiave di accensione disinserita, freno di stazionamento innestato, marcia inserita e p.d.f. disinserita.

Procedere rispettando i seguenti punti:

- abbassare gradualmente il sollevamento della trattrice fino ad appoggiare la macchina sul terreno.
- scollegare i tubi idraulici dagli innesti della trattrice.
- disinserire l'albero cardanico dalla trattrice.
- staccare il terzo punto.
- staccare i perni di collegamento alle barre di sollevamento.
- avviare il motore del trattore ed allontanarsi lentamente.

  The machine release fro the tractor must be done placing it on perfect flat surface, with tractor engine turned off , tractor brake activated, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.

GB To adjust height of cut, act on front castor wheels by moving the spacers (See **fig. 10**).

It is possible to adjust the cutting height on rear roller, by acting on the bolt (**A**) (See **fig. 10**).

 Before operating any adjustment the user must, turn off the tractor engine, activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO.

 These operations must be effected with tractor power-off engine and P.T.O. disconnected.

 When lifting the machine with tractor lifter to adjust the height of cut, prop it on both sides. In order to adjust the rear roller, lift the machine and remember to prop it on both sides.

 **Do not work with machine adjusted on lower position as the flails may touch the ground, throwing objects with a consequent damage for machine and to nearby people or things.**

 During fitting the blades type "C" (see **Sect. 4**) check that must not interfere with any inside parts of the mower before start cutting.

Make the adjustment with the help of a second person and make sure to have necessary tools, gloves and clothes available before beginning the operation.

F Le réglage de la hauteur de coupe se fait en agissant sur les roues avant, en augmentant ou en diminuant le nombre de bagues (Voir **fig. 10**).

On peut agir sur le boulon (**A**) du rouleau arrière (Voir **fig. 10**).

 Toutes ces opérations doivent être effectuées en ayant le moteur arrêté et la prise de force débranchée.

 Quand la machine est soulevée à l'aide du relevage hydraulique du tracteur, afin de régler la hauteur de coupe, étayer la machine sur les deux côtés.

 Quand on procède au réglage du rouleau arrière il faut soulever la machine et se rappeler d'étayer la machine sur les deux côtés.

 **Ne jamais travailler avec la machine réglée sur sa position plus basse car les fléaux pourraient toucher le sol et par conséquent endommager la machine et nuire aux personnes ou choses qui se trouvent dans le voisinage.**

 **Quando si monta il coltello di scarifica tipo C (vedi **Cap. 4**) verificare che non interferisca con nessuna parte interna della macchina prima della messa in moto.**

Effectuer le réglage avec l'aide d'une deuxième personne ayant les outils nécessaires à disposition avant de commencer le travail.

D Zum Einstellen der gewünschten Schnitthöhe verändern Sie die Distanzringe an den Fronträdern (siehe **fig. 10**).

Zusätzlich kann die Schnitthöhe über die Heck-Stützrolle durch Positions-Änderung der Schrauben

Bevor die Maschine in Betrieb gesetzt wird, ihre Parallellstellung zum Boden prüfen, die hintere Kontrastrolle sowie die beiden vorderen Räder müssen auf dem Boden aufliegen.

 Prüfen und sichern Sie die Gelenkwelle mit den vorgesehenen Ketten und beachten Sie die Anweisungen des Herstellers.

 **ACHTUNG: Bei Auftreten von Vibrationen an der Maschine stellen Sie SOFORT den Traktor bzw. die Zapfwelle ab, und prüfen Sie das Gerät auf beschädigte oder fehlende Werkzeuge an der Rotorwelle. Im Fall von fehlenden oder beschädigten Werkzeugen (selbst schon bei nur 1 Messer) sind diese umgehend durch Original-Werkzeuge von Peruzzo.**

 **IMPORTANTE: Lo scarico del cassone deve essere eseguito sempre in terreni piani, mai inclinati, per evitare ribaltamenti. Procedere lentamente in modo da acquisire consapevolezza sull'operatività della macchina.**

 Diese Vorgänge sind vom Anwender erst nach durchlesen der Bedienungsanleitung durchzuführen.

 Diese Prüfungen dürfen erst durchgeführt werden, nachdem die Bremse gezogen, der Motor abgestellt, der Zündschlüssel abgezogen, ein Gang eingelegt und die Gelenkwelle abgenommen ist.

 Prüfen Sie die Maschinenstruktur, die korrekte Position hinter dem Schlepper und die Funktion der Sicherheitselemente.

 Prüfen Sie den korrekten Anschluß der Hydraulikleitungen an den Schlepper.

 Studieren Sie gewissenhaft die Bedienung jedes Schleppers und der Anbaugeräte.

 Die zu bearbeitende Fläche muss frei von Hindernissen sein (Steine, Metallseile, Löcher oder Teile die die Maschine beschädigen könnten).

 Prüfen Sie, dass die Gelenkwelle ein CE-Zeichen trägt und sich in gutem Zustand befindet, wie ebenso der diese umgebende Plastikschild auf der gesamten Länge.

 Prüfen Sie die Gelenkwelle auf korrekte Länge (**abb. 05**).

 Schließen Sie die Gelenkwelle zuerst Traktorseitig, danach an die Maschine an, und prüfen Sie dabei die Umdrehungszahl des Getriebes, sowie die korrekte Drehrichtung (im oder gegen den Uhrzeigersinn) und beachten Sie die Richtlinien zum Anschluss der Gelenkwelle sowie die Sicherheitsbestimmungen wie in der Anleitung des Gelenkwellenherstellers vorgegeben.

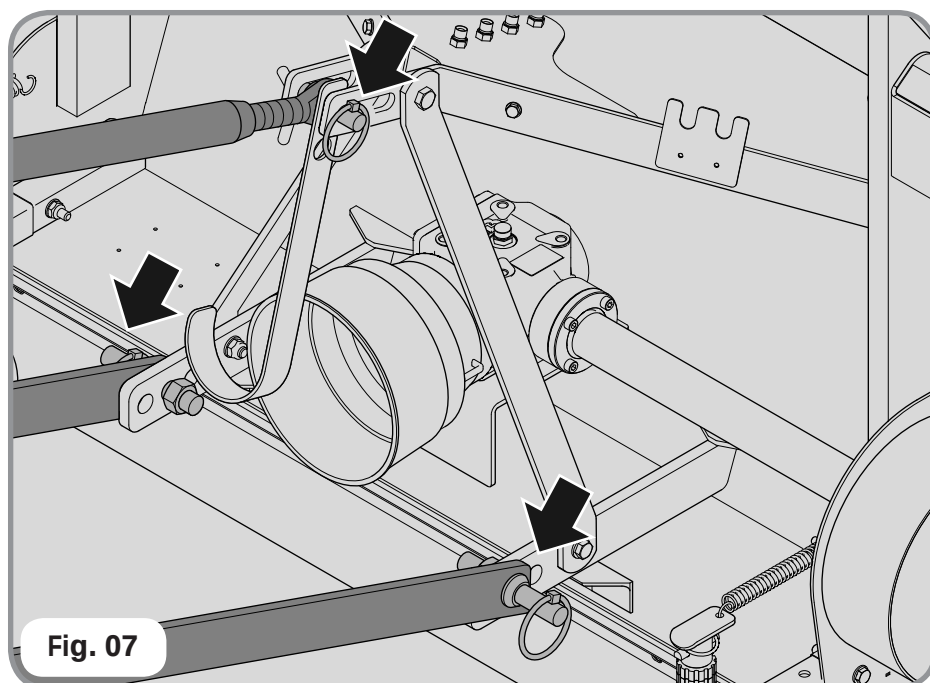
 Sichern Sie die Gelenkwelle mit den Sicherungsketten an entsprechenden Fixpunkten am Schlepper, sowie an der Maschine.

5.3 Applicazione al trattore / Fitting to the tractor / Application au tracteur / Ankuppelung an den traktor

I L'intera operazione di attacco al trattore deve avvenire su terreno piano.

! L'applicazione della macchina al trattore è una fase molto pericolosa: fare molta attenzione ed eseguire l'operazione seguendo le istruzioni di seguito indicate.

- Accostare le barre del sollevatore del trattore, ponendole all'esterno delle piastre della macchina (vedi fig. 07).
- Spegner il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento ed inserire la marcia, quindi scendere dal mezzo (Verificare che la p.d.f. sia disinserita).
- Inserire il perno e bloccarlo con le copiglie di sicurezza a scatto.
- Innestare il giunto cardanico e assicurarsi che sia bloccato sulla presa di forza.



→ Collegare il terzo punto, avendo cura che l'asse della presa di forza risulti parallelo al piano di terra, far sì che il terzo punto lavori a macchina orizzontale ed appoggiata a terra, in centro della feritoia, onde evitare in caso di irregolarità del terreno, tiri od impuntamenti del terzo punto stesso (vedi fig. 08).

- Collegare i tubi idraulici all'apposito distributore del trattore facendo attenzione al corretto collegamento.
- Azionare lentamente la leva della valvola per controllare l'apertura e chiusura del cassone.

Pressione massima di esercizio consentita: 150 bar.

- L'aggancio della macchina alla trattrice è considerata un'operazione pericolosa: attenersi alle istruzioni riportate e tenersi a distanza di sicurezza dall'area di manovra.
- Posizionare la trattrice e la macchina su un terreno compatto e in piano.

5.4 Regolazione dell'altezza di taglio / Adjusting cutting height / Reglage de la hauteur de coupe / Schnitthöheeeinstellung

I Per regolare l'altezza di taglio si deve agire anteriormente sulle ruote pivotanti, spostare gli appositi spessori (Vedi fig. 10).

Si può agire posteriormente sul bullone (A) del rullo (Vedi fig. 10).

! Prima di effettuare qualsiasi regolazione è obbligatorio spegnere il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento, innestare la marcia e verificare che la p.d.f. sia disinserita.

! Quando viene alzata la macchina con l'uso dei tre punti del trattore per regolare l'altezza di taglio, puntellare la macchina a terra ambo i lati con opportuni tappi.

! Quando si procede alla regolazione del rullo posteriore si deve sollevare la macchina, ricordarsi di puntellare la macchina a terra ambo i lati con opportuni tappi.

! **Non lavorare con la macchina regolata nella sua posizione minima poichè i coltelli possono toccare il terreno e quindi danneggiare la macchina stessa più persone o cose nelle vicinanze.**

! Quando si monta il coltello di scarifica tipo C (vedi Cap. 4) verificare che non interferisca con nessuna parte interna della macchina prima della messa in moto.

Eseguire la regolazione con l'ausilio di una seconda persona prima di iniziare il lavoro avendo a disposizione gli attrezzi necessari.

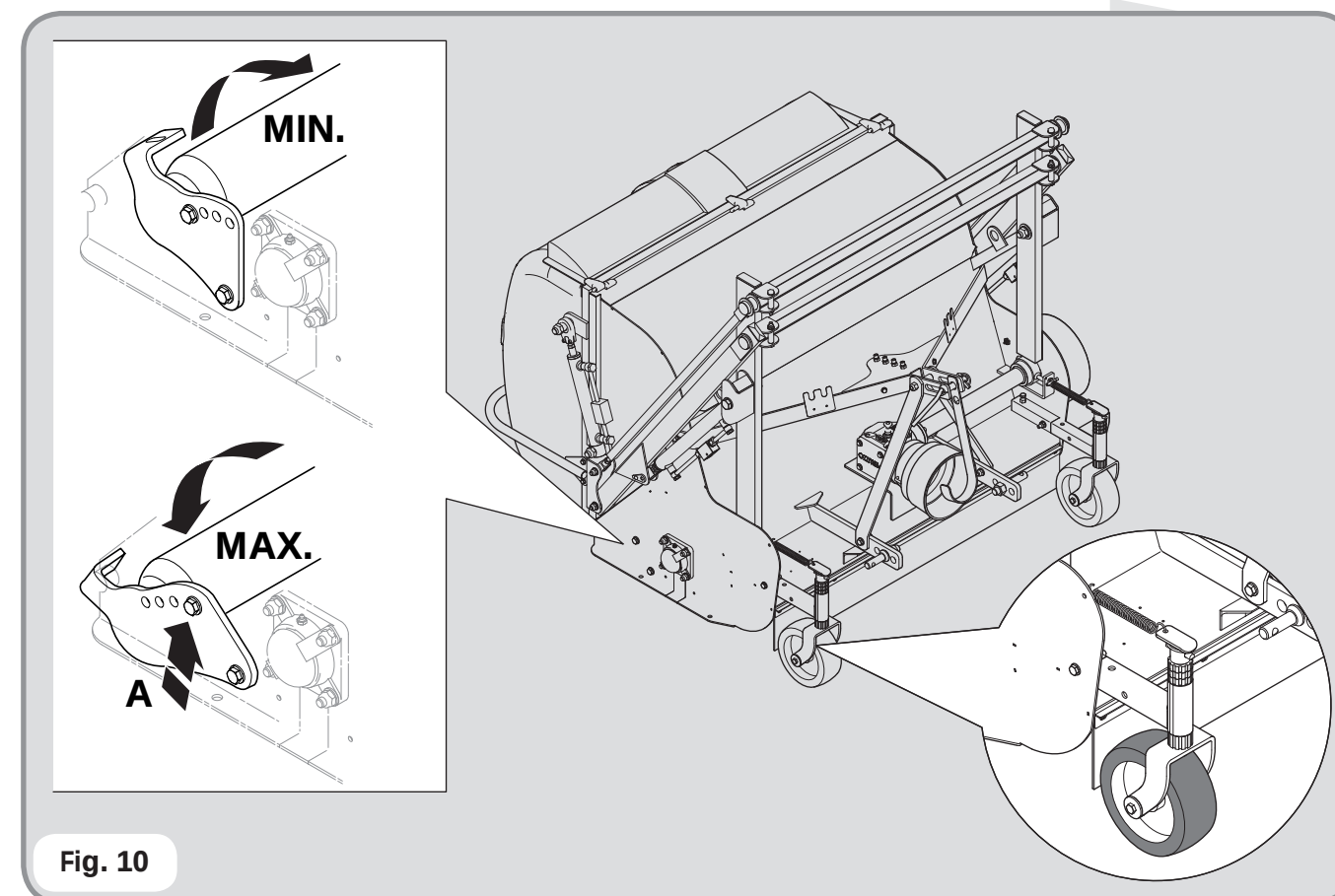


Fig. 10

D L'intera operazione di attacco al trattore deve avvenire su terreno piano.

! L'applicazione della macchina al trattore è una fase molto pericolosa: fare molta attenzione ed eseguire l'operazione seguendo le istruzioni di seguito indicate.

- Accostare le barre del sollevatore del trattore, ponendole all'interno delle piastre della macchina (Siehe **abb. 07**).
- Ziehen Sie die Bremse an, stellen Sie den Motor ab, ziehen Sie den Zündschlüssel ab, legen Sie einen Gang ein und schalten Sie die Zapfwelle aus. Erst jetzt den Schlepper verlassen. (Beachten Sie, dass die Zapfwelle des Schleppers langsam ausläuft).
- Inserire il perno e bloccarlo con le copiglie di sicurezza a scatto.
- Innestare il giunto cardanico e assicurarsi che sia bloccato sulla presa di forza.

➡ Den dritten Punkt ankuppeln, wobei darauf zu achten ist, dass die Zapfwellenachse parallel zur Bodenfläche verläuft, dafür sorgen, dass der dritte Punkt bei horizontalem, auf dem Boden stehender Maschine arbeitet. (Siehe **abb. 08**).

- Hydraulikleitungen an den vorgesehenen Verteiler des Traktors sorgfältig und genau anschliessen.
- Ventilhebel langsam betätigen, um das Öffnen und-Schliessen des hinteren Grassbehälters zu prüfen.

Erlaubter Maximaldruck 150 Bar.

- Der Anbau der Maschine an den Schlepper kann gefährlich sein: behalten Sie einen Sicherheitsabstand bei, und denken Sie an die in dieser Anleitung beschriebenen Sicherheitshinweise.
- Platzieren Sie den Schlepper und die Maschine auf einer ebenen Fläche.

Nelle macchine applicate all'attacco posteriore del trattore, a causa della massa della macchina, il complesso trattore-operatore può risultare instabile, causando difficoltà di guida e sbandamenti in curva, è quindi opportuno verificare se occorra o meno zavorrare la parte anteriore del trattore, da effettuare tuttavia, nei limiti e nelle modalità prescritte dal costruttore. Pertanto è necessario che vengano soddisfatte le seguenti condizioni (vedi **fig. 09**):

$$M \times (s_1 + s_2) \leq 0,2 \times T \times i + Z \times (d + i)$$

$$M \leq 0,3 T$$

dove: i = interasse ruote trattrice;
 d = distanza dell'asse anteriore della zavorra;
 s_1 = distanza delle ruote dei bracci inferiori di sollevamento dall'asse posteriore della trattrice;
 s_2 = distanza degli attacchi inferiori dal baricentro della macchina;
 T = massa della trattrice con operatore;
 Z = massa della zavorra;
 M = massa del Trinciaerba;

Per quanto riguarda la stabilità laterale, non essendo disponibile un documento normativo che tratti lo specifico pericolo, si rimanda ad una guida attenta ad evitare di inoltrarsi su terreni cedevoli o pendenti. In questo caso, occorre ricordare di tenere sempre l'attrezzo "a monte" rispetto alla trattrice.

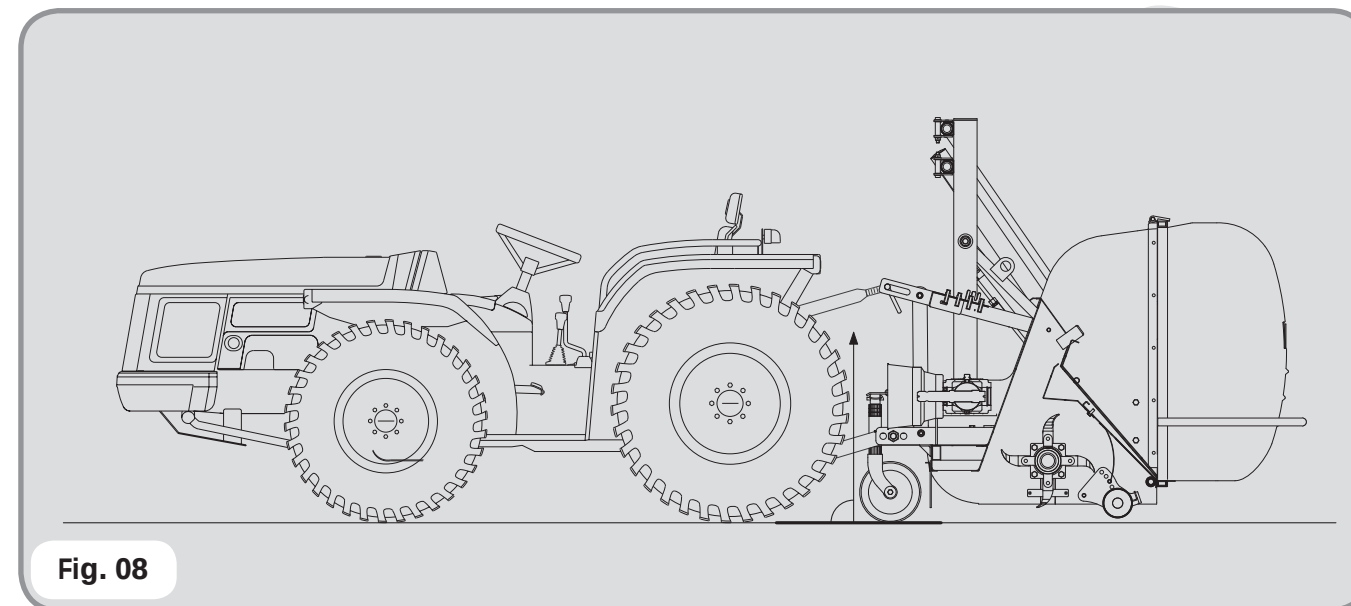


Fig. 08

Nelle macchine applicate all'attacco posteriore del trattore, a causa della massa della macchina, il complesso trattore-operatore può risultare instabile, causando difficoltà di guida e sbandamenti in curva, è quindi opportuno verificare se occorra o meno zavorrare la parte anteriore del trattore, da effettuare tuttavia, nei limiti e nelle modalità prescritte dal costruttore. Pertanto è necessario che vengano soddisfatte le seguenti condizioni (vedi **fig. 09**):

$$M \times (s_1 + s_2) \leq 0,2 \times T \times i + Z \times (d + i)$$

$$M \leq 0,3 T$$

dove: i = interasse ruote trattrice;
 d = distanza dell'asse anteriore della zavorra;
 s_1 = distanza delle ruote dei bracci inferiori di sollevamento dall'asse posteriore della trattrice;
 s_2 = distanza degli attacchi inferiori dal baricentro della macchina;
 T = massa della trattrice con operatore;
 Z = massa della zavorra;
 M = massa del Trinciaerba;

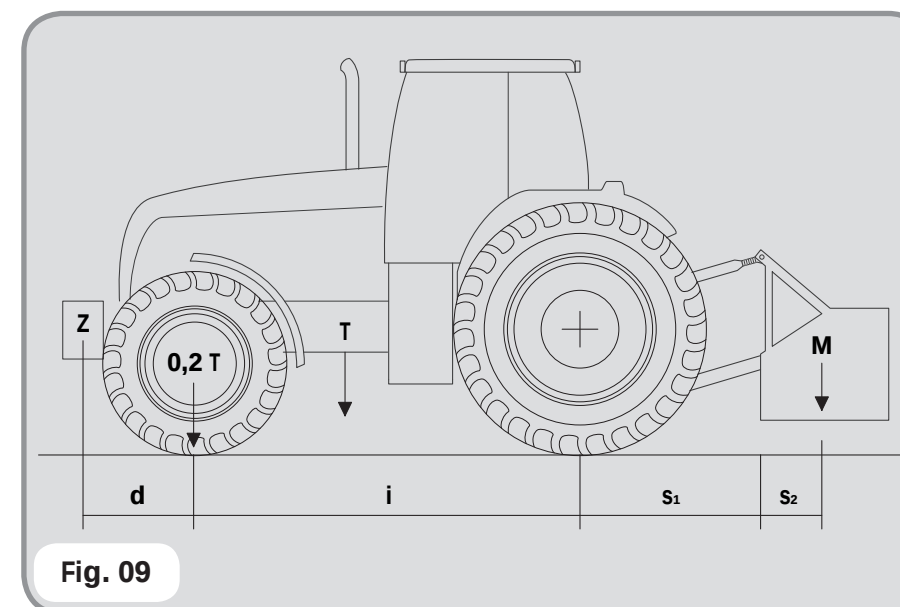


Fig. 09

Per quanto riguarda la stabilità laterale, non essendo disponibile un documento normativo che tratti lo specifico pericolo, si rimanda ad una guida attenta ad evitare di inoltrarsi su terreni cedevoli o pendenti. In questo caso, occorre ricordare di tenere sempre l'attrezzo "a monte" rispetto alla trattrice.

GB The entire mower fitting to 3 points tractor linkage must be executed on flat ground.

⚠ The mower linkage to the tractor is very dangerous operation: Pay careful attention to follow the down mentioned instructions.

- Put the tractor lifting arms inside the fixing supports of the machine 3-point hitch (**see fig. 07**).
- Activate the tractor brake, turn tractor engine off, disconnect the key from dashboard, insert the gear and disconnect the PTO., than get off from the tractor (Check that tractor PTO must be carefully disengaged or disconnected acting on its lever or switch button).
- Insert the pin locking it with proper safety pin.
- Insert the PTO shaft ensuring it proper locking to the PTO.

➡ Connect the third point checking that the P.T.O. axis must be parallel to the ground. When the machine is in horizontal position and touching the ground, the third point must be in the central position of the 3-point split, to avoid wrenches or impacts due to unevenness of the ground (**see fig. 08**).

- Fit the hydraulic plugs to the proper distributor of the tractor, connecting them in the right way.
- Move the valve level slowly to check the opening and closing of the rear grass collector.

Max working pressure allowed: 150 bar.

- The machine linkage to the tractor is considered a dangerous operation: keep a safety distance from the machine and bear in mind the instructions given in the present manual.
- Place tractor and machine on complete flat ground.

On machines fitted on rear tractor side, due to frame load, the tractor and mower can be unstable, causing driving difficulties and banking during turnings, it is then necessary to check if necessary to ballast on front tractor side to operate as per tractor manufacturer advise.

In order to check the right weight to fit on front tractor side must be fulfilled the following condition (**see figure 09**):

$$\frac{M \times (s_1 + s_2)}{M} \leq 0,2 \times T \times i + Z \times (d + i)$$

$$M \leq 0,3 T$$

Where: i = is the tractor wheel;

d = Front wheels axels distance from ballast;

s_1 = Rear wheel axels to lower linkage lifting arms distance;

s_2 = Lower linkage distance to the machine barycentre;

T = Tractor with drive weight;

Z = Ballast weight;

M = Machine weight;

For side stability, as it is not present a safety norm for such hazard we inform a guide to prevent damages and harmful on soft grounds or slopes. In case of slopes it is advises to keep the machine on high level than the tractor in order to cause overturning.

F L'intera operazione di attacco al trattore deve avvenire su terreno piano.

⚠ L'applicazione della macchina al trattore è una fase molto pericolosa: fare molta attenzione ed eseguire l'operazione seguendo le istruzioni di seguito indicate.

- Approcher les barres du relevage hydraulique à l'attelage 3 points de la machine, en les faisant glisser à l'intérieur des supports de fixage. (**voir fig. 07**).
- Spegner il motore della trattrice, estrarre la chiave di accensione, azionare il freno di stazionamento ed inserire la marcia, quindi scendere dal mezzo (Verificare che la p.d.f. sia disinserita).
- Enfiler le pivot et le bloquer à l'aide des goupilles.
- Placer le cardan en s'assurant qu'il soit bien bloqué sur la prise de force.

➡ Fixer le troisième point en veillant à ce que l'axe de la prise de force soit parallèle au sol. Le troisième point doit travailler, ayant la machine en position horizontale et touchant le sol, au centre de la glissière de l'attelage 3 points, afin d'éviter des coups brusques ou saccades au troisième point en cas de terrain irrégulier (**voir fig. 08**).

- Fixer les prises hydrauliques au distributeur du tracteur en faisant attention à les branches de façon correcte.
- Actionner la manette du distributeur hydraulique, lentement pour vérifier l'ouverture et la fermeture du bac de ramassage postérieur.

Pression du circuit hydraulique max. 150 bar.

- L'aggancio della macchina alla trattrice è considerata un'operazione pericolosa: attenersi alle istruzioni riportate e tenersi a distanza di sicurezza dall'area di manovra.
- Posizionare la trattrice e la macchina su un terreno compatto e in piano.

Nelle macchine applicate all'attacco posteriore del trattore, a causa della massa della macchina, il complesso trattrice-operatrice può risultare instabile, causando difficoltà di guida e sbandamenti in curva, è quindi opportuno verificare se occorra o meno zavorrare la parte anteriore del trattore, da effettuare tuttavia, nei limiti e nelle modalità prescritte dal costruttore. Pertanto è necessario che vengano soddisfatte le seguenti condizioni (vedi **fig. 09):**

$$\frac{M \times (s_1 + s_2)}{M} \leq 0,2 \times T \times i + Z \times (d + i)$$

$$M \leq 0,3 T$$

dove: i = interasse ruote trattrice;

d = distanza dell'asse anteriore della zavorra;

s_1 = distanza delle ruote dei bracci inferiori di sollevamento dall'asse posteriore della trattrice;

s_2 = distanza degli attacchi inferiori dal baricentro della macchina;

T = massa della trattrice con operatore;

Z = massa della zavorra;

M = massa del Trinciaerba;

Per quanto riguarda la stabilità laterale, non essendo disponibile un documento normativo che tratti lo specifico pericolo, si rimanda ad una guida attenta ad evitare di inoltrarsi su terreni cedevoli o pendenti. In questo caso, occorre ricordare di tenere sempre l'attrezzo "a monte" rispetto alla trattrice.